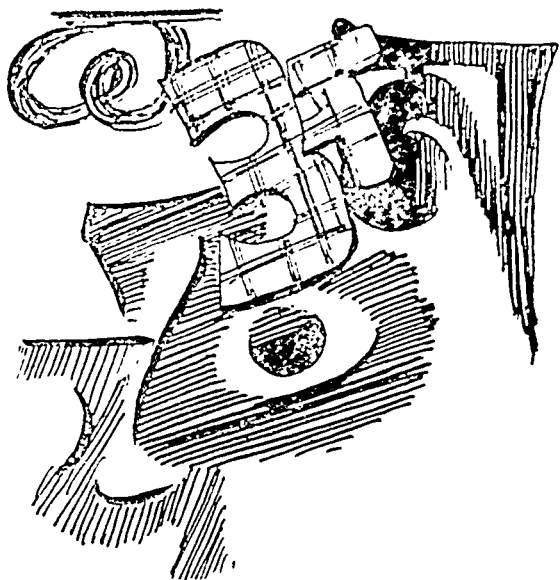
Dr. PRABHAKAR MACHWE

is a linguist and an author of 40 books in Hindi. He writes in English and Marathi also. He is M.A. in philosophy & English Literature and Ph. D in Hindi; was professor for 11 years; with Radio for six years; officer on special duty (Languges) in U.P.S.C. for two years. Now he is the senior Assistant Secretary of Sahitya Akademi since 1954. He taught for two years at Wisconsin and California in U. S. A., and lectured in Ceylon & West-Germany. He was married at Gandhi's Ashram in 1940.

Price Rs. 4/50

Speak and Learn 15 Indian Languages

Editor :
Dr. PRABHAKAR MACHWE

भारत की 15 भाषायें बोलिये और सीखिये

सम्पादक :
डॉ० प्रभाकर माचवे

परिचय

भारत में अनेक भाषाएं है। एक प्रदेश से दूसरे प्रदेश मे जाने-आने वाले लोगों के लिए दैनिक जरूरत के कुछ वाक्य समझ मे आ सकें, इस इरादे से यह छोटीसी किताब बनाई गई है। शुरू में हर भाषा की लिपि दी गई है। फिर हर भाषा का थोड़ा सा परिचय और उच्चारण बताया गया है। बाद में भारत के विधान की पन्द्रह भाषाओं में संस्कृत को छोड़कर—चूंकि उसे बोलचाल के काम में बहुत कम लाया जाता है—बाकी चौदह भाषाओं में से कुछ चुने हुए वाक्य दिये गये हैं। हिंदी अंग्रेजी में उनके अर्थ दिये गये हैं। और देवनागरी और रोमन लिपि में प्रत्येक वाक्य की इबारत दी गई, जिसमें किसी को भी मुश्किल न हो। हिंदी या अंग्रेजी जानने वालों के लिए यह किताब बहुत ही काम की साबित होगी।

—सम्पादक

INTRODUCTION

India has several languages. This small book is intended for an Indian's daily communication from one state to another. In the beginning, the script of each language is given. It is followed by a little introduction of each language, leaving Sanskrit, which is not spoken much. Selected sentences from 14 languages are given in this book. Meanings are given in Hindi and English. Every sentence is spelt in Devanagari and Roman script, so that everyone may be profited. This book would be very useful for one who knows Hindi or English.

—Editor

: क्रम :
(CONTENTS)

उत्तर की भाषाएं :

पंजाबी (Punjabi)

कश्मीरी (Kashmiri)

उर्दू (Urdu)

भारत भर में बोली जाने वाली भाषाएँ :

(xiv) हिन्दी (Hindi)

(xv) अंग्रेजी (English)

□

LINGUISTIC VARIATIONS IN INDIA

For an outsider, India seems to be a Babel. The Census Report of 1961 lists a total of 826 languages, including 1652 mother-tongues. Out of these 17 languages (241 mother tongues) are spoken by 50,000,000 and above; 19 languages (69 mothers tongues) are spoken by 4,000,000 and above; 673 languages (857 mother tongues) are spoken by nearly 2,000,000; 103 non-Indian languages are spoken by 315, 466. But the national languages listed in the eighth schedule of the Constitution of India are 15, they include 381 mother tongues and they are spoken by 382, 333,847. They are listed below according to the number of speakers from highest to lowest :

1.	Hindi	133,435,360 (This does not include Bihari—16,806.776; Rajasthani—14,933,016; Maithili—nearly 5 million). It is estimated that 9,600,000 people from non-Hindi speaking groups can follow Hindi.
2.	Telugu	37,668,132
3.	Bengali	33,888,939
4.	Marathi	33,286,771
5.	Tamil	30,562,706
6.	Urdu	23,323,518

figure was [illegible] only)

Besides these, one may note that Konkani (language spoken in Goa) is the mother-tongue of 13,52,363 ; and Nepali was listed as the language spoken by 10 lakhs.

Historically speaking, there are four categories of languages in India :

1. Indo-European (includes all North Indian languages except the four Dravidian languages);
2. Dravidian (Tamil, Telugu, Malyalam, Kannada);
3. Sino-Tibetan (mostly in the Himalayan belt and Assam hill areas);
4. Austric, Hittite or Munda dialects (Tribal patois of the aboriginals);

Every fifth person has a Dravidian tongue, while every fourth person can follow some kind of Hindustani or Bazaari Hindi. But the whole linguistic pattern is delimited by the fact that our literacy percentage is very low. It is nearly 30% on an average. So the oral form of many languages is not standardized, some of the languages have no grammars as yet available, like Kashmiri.

Script presents another variety. The devanagari script is used for Sanskrit, Hindi, Marathi and Nepali and the Persio-Arabic script by Urdu, Kashmiri and Sindhi. The Indo-European or Indo-Aryan, North

Indian languages and some languages like Telugu in the South, use the same 32 lettered alphabets as in Sanskrit, while Tamil has only 29 letters. A feeble voice recently raised is for the use of Roman script.

But language is not merely a problem confined to the number of native speakers or the oral or written form or the manner it is written—it is more than that. It is an identity mark and hence a prestige issue. People are differentiated on the basis of these language groups. The 1953 States Reorganization Commission gave an added edge to the issue by redrawing the map of India on the basis of linguistic states. This gave rise to troubles in border areas where there are speakers of two rival languages.

There is a built-in sacredness attached to languages and their so-called 'purity'.—Sanskrit is the Deva-Vani (God's language);and Urdu is written in a script in which the scripture Koran is written; and Punjabi is called Gurumukhi(coming from the mouth of the Holy Teacher or Guru). And so in South India the D. M. K. has translated the Sanskrit motto SATYAMEVA JAYATE into VFIMEYYE VELLUM, meaning 'Truth alone triumphs'; so is the 'Akashvani' changed into 'Vanoli.' So a rapid Tamilisation is the reply to Sanskritisation in the north. Politics has also entered into the picture. The funniest part of this variation is that in absence of any common media of communication, linguistic battles or rival claims of superiority or oldness etc are carried on through English.

If one rapidly surveys the situation in the east, south, west and north, one comes across various non-linguistic sociological cultural and extra-linguistic reasons for linguistic variations. In Assam the dwellers in the hills and on the plains are historically not at

case; hence the-dislike each other's tongues. Bengal had the advantage of early renaissance and the British Empire in India had Calcutta as its Capital till 1911, *so it produced a galaxy of great men—pioneers,* scientists, revolutionaries and the *only* Indian Nobel Prize Winner in literature, Rabindranath Tagore (1861-1941). So Bengali was the next to Hindi language as far as numbers were concerned. Partition of India in 1947 disturbed this balance and East Bengal was left to *East Pakistan. Oriya was under the Bengal Presidency till 1904,* and so there is *strong-desire to* vie with Bengali. In each state there is a new indentity crisis growing and so dislike for other languages, except their own, is naturally growing. This problem is also linked up with jobs and growing literacy- Many newly developed linguistic units feel they are at a handicap.

In the South, though Tamil and Malyalam, as well as Telugu and Kannada have same vocabulary and script-similarities, yet the variation is sharply emphasised. Tamil is the oldest language with an unbroken continuity of tradition, while Sanskrit, though equally old, became more and more stratified and a book-language. The pure Tamil spoken in Jaffna (Ceylon) is different from modern Tamil, yet the variation is not so great as in Sanskrit and modern Hindi. Telugu is more linked to north and hence has more influences of Indo-Aryan. Malayalam has the *highest* Sanskritisms, though *there is a marked tendency* to go *to the* indigenous word-stocks. The Muslim Malayalam and the Christian Malayalam have also contributed to the Hindu Malayalam in this rather secularly governed State. Tamil and Kannada speaking land has produced many good *Indo-Anglican writers.* R. K. *Narayan,* Raja Rao, K. R. Srinivasa Iyengar, A. K. Ramanujan,

B. Rajan are some of the names that suddenly strike us. The Kannada them in the last generaation—seem to be under the influence of Aurobindo (Indian Philosopher, 1872-1950) who mostly wrote in English and founded an Ashram in Pondichery)

In the West, Bombay is the most important city, the financial capital of India; and industrialization has affected both Marathi and Gujarati literatures. Though strangely enough the greatest hater of mechanization was also born here—Mahatma Gandhi (1869-1948). Gandhi has influenced Gujarati literature deeply. In Indian literatures, Tagore, Aurobindo and Gandhi have a deeper influence on the writer's commitment than the superficial influences of Marx and Freud.

In the north, Kashmiri is rather underdeveloped, Punjabi is catching up, but the rich tradition of Urdu and the fascinating panorama of several dialects coelescing into Khari Boli or modern Hindi (which has the same grammatical patterns as Urdu) are worth mentioning. Language standardization is still a problem with Hindi. It was declared to be a state language to be used, 15 years after the Constitution-framing in 1950, as a link-language. But in 1965 there was resentment and English continues to be an associate language 'English is the international window' as Nehru called it, and for the present as an essential language to teach science and technology at the University level. Nehru desired that Hindi should not be imposed on any province and it would be the national language only by common consent of all non-Hindi speaking people

□

TABLE OF TRANSLITERATION

	A	B	G	H	Kan	Mal	Mar	Or	P	Sk	Ta	Te	
a	অ	অ	અ	अ	ಅ	അ	अ	ଅ	ਅ	अ	அ	అ	a
ā	আ	আ	આ	आ	ಆ	ആ	आ	ଆ	ਆ	आ	ஆ	ఆ	ā
i	ই	ই	ઇ	इ	ಇ	ഇ	इ	ଇ	ਇ	इ	இ	ఇ	i
ī	ঈ	ঈ	ઈ	ई	ಈ	ഈ	ई	ଈ	ਈ	ई	ஈ	ఈ	ī
u	উ	উ	ઉ	उ	ಉ	ഉ	उ	ଉ	ਉ	उ	உ	ఉ	u
ū	ঊ	ঊ	ઊ	ऊ	ಊ	ഊ	ऊ	ଊ	ਊ	ऊ	ஊ	ఊ	ū
ṛ	ঋ	ঋ	ઋ	ऋ	ಋ	ഋ	ऋ	ଋ		ऋ		ఋ	ṛ
e	এ	এ	એ	ए	ಎ	എ	ए	ଏ		ए	எ	ఎ	e
ē					ಏ	ഏ			ਏ		ஏ	ఏ	ē
ai	ঐ	ঐ	ઐ	ऐ	ಐ	ഐ	ऐ	ଐ	ਐ	ऐ	ஐ	ఐ	ai
o	ও	ও	ઓ	ओ	ಒ	ഒ	ओ	ଓ		ओ	ஒ	ఒ	o
ō					ಓ	ഓ			ਓ		ஓ	ఓ	ō
au	ঔ	ঔ	ઔ	औ	ಔ	ഔ	औ	ଔ	ਔ	औ	ஔ	ఔ	au
ka	ক	ক	ક	क	ಕ	ക	क	କ	ਕ	क	க	క	ka
kha	খ	খ	ખ	ख	ಖ	ഖ	ख	ଖ	ਖ	ख		ఖ	kha
ga	গ.	গ	ગ	ग	ಗ	ഗ	ग	ଗ	ਗ	ग		గ	ga
gha	ঘ	ঘ	ઘ	घ	ಘ	ഘ	घ	ଘ	ਘ	घ		ఘ	gha
ṅa	ঙ	ঙ	ઙ	ङ	ಙ	ങ	ङ	ଙ	ਙ	ङ	ங	ఙ	ṅa

	A	B	G	H	Kan	Mal	Mar	Or	P	Sk	Ta	Te	
ca	চ	চ	ચ	च	ಚ	ച	च	ଚ	ਚ	च	ச	చ	ca
cha	ছ	ছ	છ	छ	ಛ	ഛ	छ	ଛ	ਛ	छ		ఛ	cha
ja	জ	জ	જ	ज	ಜ	ജ	ज	ଜ	ਜ	ज	ஜ	జ	ja
ja̤				ज़					ਜ਼			ౙ	ja̤
jha	ঝ	ঝ	ઝ	झ	ಝ	ഝ	झ	ଝ	ਝ	झ		ఝ	jha
ña	ঞ	ঞ	ઞ	ञ	ಞ	ഞ	ञ	ଞ	ਞ	ञ	ஞ	ఞ	ña
ṭa	ট	ট	ટ	ट	ಟ	ട	ट	ଟ	ਟ	ट	ட	ట	ṭa
ṭha	ঠ	ঠ	ઠ	ठ	ಠ	ഠ	ठ	ଠ	ਠ	ठ		ఠ	ṭha
ḍa	ড,ড়	ড,ড়	ડ.	ड,ड़	ಡ.	ഡ	ड	ଡ	ਡ,ੜ	ड		డ	ḍa
ḍha	ঢ,ঢ়	ঢ,ঢ়	ઢ	ढ,ढ़	ಢ	ഢ	ढ	ଢ	ਢ	ढ		ఢ	ḍha
ṇa	ণ	ণ	ણ	ण	ಣ	ണ	ण	ଣ	ਣ	ण	ண	ణ	ṇa
ta	ত	ত	ત	त	ತ	ത	त	ତ	ਤ	त	த	త	ta
tha	থ	থ	થ	थ	ಥ	ഥ	थ	ଥ	ਥ	थ		థ	tha
da	দ	দ	દ	द	ದ	ദ	द	ଦ	ਦ	द		ద	da
dha	ধ	ধ	ધ	ध	ಧ	ധ	ध	ଧ	ਧ	ध		ధ	dha
na	ন	ন	ન	न	ನ	ന	न	ନ	ਨ	न	ந, ன	న	na
pa	প	প	પ	प	ಪ	പ	प	ପ	ਪ	प	ப	ప	pa
pha	ফ	ফ	ફ	फ	ಫ	ഫ	फ	ଫ	ਫ	फ		ఫ	pha
ba	ব	ব	બ	ब	ಬ	ബ	ब	ବ	ਬ	ब		బ	ba
bha	ভ	ভ	ભ	भ	ಭ	ഭ	भ	ଭ	ਭ	भ		భ	bha
ma	ম	ম	મ	म	ಮ	മ	म	ମ	ਮ	म	ம	మ	ma

TABLE OF TRANSLITERATION

Urdu

ا = a	ب = b	پ = p	ت = t	ٹ = ṭ	ث = th	ج = j
چ = ch	ح = ḥ	خ = kh	د = d	ڈ = ḍ	ذ = dh	ر = r
ڑ = ṛ	ز = z	ژ = zh	س = s	ش = sh	ص = ṣ	ض = ḍ
ط = ṭ	ظ = ẓ	ع = ʻ	غ = gh	ف = f	ق = q	ک = k
گ = g	ل = l	م = m	ن = n	ں = ṇ	و = w	ہ = h
ھ = h	ء = ,	ی = i	ے = y			

َ = a	ِ = i	ُ = u	آ = ā
ی = ī	و = ū	ی = ay	و = aw

Key to the Table :

A=Assamese असमिया
B=Bengali बंगला
G=Gujrati गुजराती
H=Hindi हिन्दी
Kan=Kannada कन्नड़
Mal=Malyalam मलयालम
Mar=Marathi मराठी
Or=Oriya उड़िया
P=Punjabi पंजाबी
Sk=Sanskrit संस्कृत
Ta=Tamil तमिल
Te=Telugu तेलुगु
U=Urdu उर्दू

1

असमिया

असमिया या आखोमिया आसाम प्रदेश की भाषा है। इसके बोलने वाले करीब ६८ लाख भारतवासी हैं। इसी प्रदेश से मिला हुआ नागालैंड (प्रदेश) है जहाँ कि कई बोलियाँ बोली जाती हैं। असमिया भाषा आसाम में आरवोम लोगों के आने के अनेक बाद से शुरू हुई और शुरू का साहित्य गद्य में युद्ध के वर्णन या राजवंश के वर्णन में मिलता है, जिसे 'बुरूजी' कहते हैं। सोलहवीं सदी में शंकरदेव सबसे बड़े पहले कवि हुए जिन्होंने आसाम में वैष्णव 'नाम-घर' बसाये और उनकी पदावलि प्रसिद्ध है।

असमिया और बँगला की लिपि एक जैसी है। एक दो अक्षर जैसे व-स, र आदि में अन्तर है। स्वरों में बँगला की तरह असमिया में 'अ' को 'ऑ' और 'ऐ' को 'ओइ' कहते हैं। 'ए' को 'ऐं' की तरह बोलते हैं।

व्यजनों में 'स', 'श', 'ष' का उच्चारण 'ह' होता है। जैसे शान्ति को 'हान्टि' कहते हैं। इस भाषा में 'त' या 'ट', 'द' या 'ड' का उच्चारण एक सा ही होता है। 'च' या 'छ' का उच्चारण 'स' की तरह होता है। जैसे लिखते हैं 'चा खा', बोलते हैं 'सा खा'। सामान्यतः अन्तिम 'अ' स्वर अनुच्चरित रहता है।

यह भाषा भी संस्कृतोत्पन्न है। और इसमें संस्कृत से कई शब्द ज्यों-के-त्यों लिये गए हैं। असमिया भाषा सीखने को हिन्दी में कोई पुस्तक नहीं है, परन्तु अंग्रेजी में है।

□ □ □

ASSAMESE

Assamiya or Akhomia is the language of the state of Assam. It is spoken by nearly 6.8 million Indians. Nagaland is proximate to this state, where several dialects are spoken. Assamese language was adapted after the advent of Ahom people. Its earliest literature consists of 'Burunji's or prose descriptions of battles and royal dynasties. In the 16th century the great poet Shankardev established Nam-ghars of Vaishnavas. His devotional songs are famous.

The script of Assamese and Bengali are the same. One or two letters like Ch, S, R, are different, the vowels pronounced like Bengali—'A' as 'O' and 'Ai' as 'Oi', 'Ae' is pronounced as 'Aye'.

In the consonents 'S', 'Sh' and 'Sh' are pronounced as 'H'. For example 'Shanti' would be 'Hanti'. In this language 'T' and 'D' as soft or hard are pronounced alike. 'Ch' and 'Chh' is pronounced as 'S'. For example they would write 'chakha', but would pronounce it as 'Sakha'. Generally the last 'A' is un-pronounced.

This language is also Sanskrit-born. Many words are taken from Sanskrit as they are. There are no books in Hindi of learning Assamese, but there are 'Assamese teachers' in English.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	असमिया उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	इयाट होटेल कट आछे ? Iyat hotel kat Achhe ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ? Is there any accomoda-tion in the hotel !	एइ होटलत ठाइ आछे ने ? Ei hotelat Thai Achhe ne ?
३. जी हाँ Yes, sir	हय Hai
४. जी नही No, Sir	न हय Na Hai
५. अन्दर आइये Come in	भितर लै आहा Bhitar lai aha
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo, come in, be seated	ओ ! आहक, बहक O ! Ahak, bahak
७. आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	तोमाक की लागे ? Tomak Ki Lage
८. आपका नाम क्या है ? What is your name ?	तोमार नाम की ? Tomar nam ki ?
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, How do you do ?	नमस्कार, आपुनि केने आसे ? Namaskar, apuni kene ase ?

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	भाल आछि Bhala Achhi
११. मेरा नाम···है My name is...	मोर नाम···आछे Mor nam...achhe
१२. आप क्या करते हैं ? What is your business ?	आपुनि कि करे ? Apuni ki kare ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं Where do you reside	आपण केउंठि रहंति ? Apan keunthi rahanti ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	नगरखनर नाम की ? Nagarakhanar nam ki ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is...	नगरखनर नाम··· Nagarkhanar nam—
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	आपुनि केतिया आहिले ? Apuni ketiya ahile ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	आपनार वयस किमान ? Apanar bayas kiman ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	आपनार घर कत आछे ? Apnar ghar kat achhe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
१९. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये	हेइ फार्म खन लभोक अरु भराइ दियक
Take this form and fill it	Hei form khan laok aru bharai diyak
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं?	दिने इयात भारा किमान ?
What is the daily charge ?	Dine iyat bhara'kiman ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	एइ कोठाठोर भारा किमान ?
What is the rent of this room ?	Ei kothatnor bhara kiman ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	आपुनि की खावा लै दिये ?
What kind of food do you serve ?	Apuni ki khaba lai diye ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	निरामिह ने आमिह ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Niramih ne amih ?
२४. दोनों	दुयोटा
Both	Duyota
२५. सामने के कमरे में जाइये	सन्मुखर घरटो लै जाओक
Go to the front room	Sanmukhar gharto lai jaok
२६. जो चाहे माग लीजिये	किवा लागिले खुजिबी
Ask for whatever you want	Kiba lagile khuzibi

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	भाल आछि Bhala Achhi
११. मेरा नाम···है My name is...	मोर नाम···आछे Mor nam...achhe
१२. आप क्या करते हैं ? What is your business ?	आपुनि कि करे ? Apuni ki kare ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं Where do you reside	आपण केउंठि रहंति ? Apan keunthi rahanti ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	नगरखनर नाम की ? Nagarakhanar nam ki ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is...	नगरखनर नाम··· Nagarkhanar nam—
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	आपुनि केतिया आहिले ? Apuni ketiya ahile ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	आपनार वयस f Apanar ba
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	आ

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will thc train bc coming on ?	गाड़ी कोन प्लैटफार्मत रब ? Gadi kon platformat raba ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	इयात गाड़ी किमान पर रब ? Iyat gadi kiman par raba ?
४५. गठरी उठाओ Pick up the bundle	टोपोला तोला Topola tola
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ Porter, take the lugguge	एइ कुली, माल उठा Ei kuli mal utha
४७. नम्बर क्या है ? What is your number ?	नम्बर किमान ? Nambar kiman ?
४८. वेटिंगरूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ? Where is the waiting room ?	वेटिंग रूम कत आछे ? Waiting room kat achhe ?
४९. थोड़ी देर बैठिये Be seated for a while	अलप समय बहक Alap samay bahak
५०. थोड़ी देर ठहरो Wait a bit	अलप पर रोवा Alap par rova

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
५१. मैं आपकी राह देखूंगा I shall wait for you	मइ रोइ थाकिम Mai roi thakim
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	मो लै रै ने थाकिब Mo lai rai ne thakib
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	आपुनि कलै जाब ? Apuni kalai jab ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	बाट देखु ओवा Bat dekhu ova
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	ओछरत कोनो गारी पोवा याबने की ? Ochharat kono gari pova yabne ki ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go ?	एइ बाचखन कलै जाब ? Ei bachakhan kalai jaba ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ? Where is the public toilet ?	जनसाधारणर पेशाबघर कोत ? Janasadharanar peshabghar kota ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ? How far is the market ?	इयारपरा बजारले किमान दूर ? Iyar-para bajarle kiman

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
५९. अगले मोड़ पर At the next crossing	सेइ कोणत Sei konata
६०. बहुत दूर It is quite distant	बहुत दूर Bahut dur
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Where can I get a taxi ?	मइ टैक्सि कत पाम ? Mai taxi kat pam ?
६२. इस चीज़ के दाम क्या हैं ? What is the price of this thing ?	एइ वस्तुटोर दाम किमान ? Ei bastutor dam kiman
६३. क्या लोगे ? How much will you take ?	किमान लागिब ? Kiman lagib ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है Sorry, I don't have any change	मोर ओछरत भांग्नी नाइ Mor ochharat bhang
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता Sorry, I can't afford it, sir	ओं हों दिब नो वारिम On hon dib no vari
६६. क्या माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	वस्तुटो भालो ने ? Bastuto bhalo ne
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	रंग ना जाय तो ? Rang na jai to ?

हिन्दी संदे को	असमिया
६८. हाँ, हाँ ज़रूर Certainly	ओं निश्चय On nischya
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गजे दाम किमान ? Gaje dam kiman ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, someone is at the door ?	चोवाछून, बाहिरत कोन आछे ? Chovachhun, bahirat kon achhe ?
७१. क्या काम है ? What is the work ?	कि काम आछे ? Ki kam achhe ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	क्षमा करिब, मइ आपोनाक् बिरक्त करिछोँ Kshama karib, mai apunak birakt karichhon
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूं I want to see him personally	तेओँर लगत देखा करार अवश्यक Teon lagat dekha karar avashyak
७४. आपका उनसे कोई काम है ? Have you any business with him ?	किबा सकाम आछिल ने कि ? Kiba sakam achhil ne ki ?

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
कहिये कैसे क्या चल रहा है ?	तार पिचत कओक कोन खबर बातरि ?
How is everything ?	Tar pichat kaok kon khabar batari ?
६. गुस्सा न कीजिये	खंग न करिबा
Don't be angry	Khang na kariba
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है	तोमार माततो बेच मिठा आछे
Your voice is very sweet	Tomar mat to bech mitha achhe
७८. एक गाना गाइये न	एटा गान गोवाचोन
Please sing a song	Eta gan govachon
७६. मैं गाना नहीं जानता	मइ गान गाव नेजानों
I can't sing	Mai gan gab nejanon
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये	ए बार चेष्टा करी छोवा
There is no harm in trying once	E bar cheshta kari chhova
८१ आपके पास कोई आया था	आपनाक बिचाडि कोनो बा आसि
Someone had come to see you	Apnak bichadi kono ba as
८२. वह मेरा पड़ोसी है	तेओं मोर ओचर चिबुरिया
He is my neighbour	Theon mor ochar chibu

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	छुटि किमान दिनर लब लागिब ?
For how many days shall I remain on leave?	Chhuti kiman dinar lab lagib ?
८४. बाद मे थोड़ा आराम कीजिये	तार पिछत बिश्राम लब
Take a little rest after that	Tar pichhat bishram lab
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	जोवा केइ दिन मोर गाबेया आछिल
I was ill for last few days	Jova kei din mor gabeya achhil
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	आजिर परा मइ ए माहर छुटी लैंछो
I am on leave for a month from today	Ajir para mai ei mahar chhuti lenchho
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	मो लै किछुमान भाल किताव पठाइ दिया
Send some good books for me	Mo lai kichhuman bhal kitab pathai diya
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा	मइ तोमार लै मोर छबि पठाइ दिम
I will send you my photograph.	Mai tomar lai mor chhabi pathai dim

हिन्दी-अंग्रेजी	असमिया
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया	तेओं मोक एइ खबरटो दिले
He gave me the news	Theon mok ei khabarto dine
९०. डरो मत	भय न करिबा
Don't be afraid	Bhay na kariba

2
बंगला

बँगला या बगाली भाषा स्वतन्त्रता से पहले भारत मे हिन्दी के बाद दूसरे नम्बर की भाषा इस माने मे थी कि इसके बोलने वाले बहुत अधिक थे। अब यह स्थान तेलुगु को है। अब बगला बोलने वाले मराठी के ही अनकरीब साढे तीन करोड़ लोग है (३३,८८८,६३६)।

यह भाषा भी आर्य-भारतीय परिवार की भाषा है, और ब्रजबुलि इसका आरम्भिक रूप था। इसका प्रथम रूप सातवी शताब्दी के 'बौद्ध गान ओ दोहा' मे सिद्धों के पदो मे मिलता है। चण्डीदास और बाउल गाने वाले सन्तो के बाद आधुनिक काल मे राजा राममोहन राय से आज तक इस भाषा मे बडे-बडे साहित्यकार दिये। विश्वकवि रवीन्द्रनाथ ठाकुर से पहले 'वन्देमारतम्' के लिखने वाले बकिमचन्द्र चटर्जी और बाद मे शरच्चन्द्र को कौन नही जानता!

यह भाषा भी सस्कृत-मूलक होने से इसमे तत्सम तद्भव शब्द अनेक हैं। इसके उच्चारण में 'अ' को विशेष रूप से 'ऑ' जैसा गोलाकार रूप मिलता है। अतिम स्वर अवसर ओ होता है, जैसे 'कत' को 'कॉतो' कहेगे। ए को ऍ और 'ऐ' को 'ओइ' कहते हैं।

मागधी प्राकृत की भाँति बगला व्यजनो में 'स' को 'श' बोलने का रिवाज है। 'वसन्त' को 'वाशोन्तो' बोलेंगे। केवल जहाँ स की सन्धि 'त', 'थ', या 'न' से होती है 'स' को 'स' ही बोलते हैं। 'क्ष' को 'क्ख' और 'य' को 'ज' कहते हैं। बँगला मे 'वबयोरभेद:' यानी 'व' की जगह 'ब' बोलने का रिवाज है। 'ण' सदा 'न' बोला जाता है।

जहाँ दो व्यंजन जुड़े हुए होते हैं, वहाँ पहले को ही दोहरा बनाया जाता है, जैसे 'पद्म' को कहेंगे 'पॉद्दो' या 'सत्य' को 'शॉत्तो'। इस किताब में जो देवनागरी में बंग्ला वाक्य लिखे गये हैं वे जैसे लिखे जाते हैं उसी हिसाब से हैं। बोलने में उनका उच्चारण भिन्न होगा। अनुस्वार में 'ङ्' जोड़ा जाता है।

बंग्ला से हिन्दी में सिखाने वाली कई पुस्तकें हैं। एक 'निराला' की लिखी 'बंग्ला हिन्दी-शिक्षक' पुस्तिका है। कोश में भी मिलते हैं। रवीन्द्र नाथ की सब चुनी हुई रचनाएं नागरी अक्षरों में मिलती हैं। अनेक उत्तम ग्रंथों के हिन्दी अनुवाद मिलते हैं।

□ □ □

BENGALI

Before partition Bengali was the language next to Hindi as far as the number of its speakers was concerned. Now Telugu occupies that position. Now Bengali speakers are equal to Marathi, nearly 33 millions.

Bengali is a language belonging to Indo-Aryan stock. Brajbuli was its earlier form. Its earliest form is found in the *padas* of Siddhas in seventh century 'Baudha Gan O Doha'. Chandidasa and Baul singers in the past and in the modern period many authors and thinkers after Raja Ram Mohan Roy have been known throughout the world : Bankim Chandra, the singer of *Vande Mataram*, the great poet Rabindranath Tagore and the novelist Sarat Chandra are known everywhere.

As this language is based on Sanskrit, there are many words derived directly or similiar to that based language. In its pronounciation the vowel 'A' is pronounced in a rounded manner like 'Awe' : the last vowel is turned into 'O' ; e.g. 'Kata' will be pronounced 'Kato'.

Like Magadhi Prakrit Bengali has also the tendency to prononunce 'S' as 'Sh'. Basant would become 'Bashonto'. 'S' remains 'S' when it is compounded with 'T', 'Th' or 'N'. 'Ksha' is pronouneed 'Kkha', 'Y' as 'J'. In Bengali 'V' is pronounced as 'B'. 'N' is always 'N'.

When two consonents are compound, the first is stressed As 'Padma' becomes 'Poddo'; 'Satya' 'Shotto'. In this book the Devanagari and Roman transliteration

is not of spoken Bengali, but of Bengali as written. In nasals 'gn' is added.

There are many books from Bengali into Hindi. Nirala wrote one Bengali self teacher; there are dictionaries also. All the select writings of Tagore are available in Devanagari. Many good books in Bengali are available in Hindi.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	बंगला उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ?	एखाने होटल कोथाय आछे ?
Where is the hotel ?	Ekhane hotal kothay achhe?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ?	एइ होटेले जायगा पाओआ जाबे कि ?
Is there any accommoda tion in the hotel ?	Ei hotele jayaga paoa jabe ki ?
३. जी, हाँ	आज्ञे, हाँ
Yes, sir	Agge hen
४. जी, नहीं	आज्ञे , ना
No, sir	Agge na
५ अन्दर आइये	भितरे एसो
Come in	Bhitare esho
६. ओह ! आइये, बैठिये	एइजे ! आसुन, बसुन
Hullo come in, be seated	Eije ashun boshun
७. आपको क्या चाहिये ?	तुमि की चाओ ?
What do you want ?	Tumi ki chao ?
८. आपका नाम क्या है ?	तोमार नाम की ?
What is your name ?	Tomar nam kee ?

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
१९. यह फार्म लीजिए और भर-कर दीजिये	ओइ फर्म नियें भरती करे दिन
Take this form and fill it	Oi farm niye bharati kare din
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं	दिनपिछु कत नेन
What is the daily charge	Dinpichhu kato nen
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	एइ घरटार भाड़ा कत ?
What is the rent of this room ?	Ei ghartar bhara kat ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	आपनारा कि कि खेते देन ?
What kind of food do you serve ?	Apnara ki ki khete den ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	निरामिष अथवा सामिष ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Niramish athava samish ?
२४. दोनों	दुटोई
Both	Dutoi
२५. सामने के कमरे में जाइये	सामनेर घरे जान
Go to the front room	Samner ghare jan
२६. जो चाहे मांग लीजिये	दरकार हले चेये नियो
Ask for whatever you want	Darkar hale cheye niyo

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
९. नमस्ते, आप कैसे हैं Namaste, how do you do	नमस्कार केमन आछेन Namaskar, kemon achhen
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	भाल आछि Bhal achhi
११. मेरा नाम···है My name is...	आमार नाम···आछे Amar nam···achhe
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	आपनि कि करेन ? Apni ki koren ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	आपनि कोथाय थाकेन ? Apani kothaya thaken ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	शहरटार नाम की ? Shahartar nam ki ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is···	ए शहरटार नाम— E shahartar nam—
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	आपनि कखन एखाने एसेछेन ? Apani kakhan ekhane eshechhen ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	आपनार बयस कत ? Apnar bayas kato ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	तोमार बाड़ी कोथाय आछे ? Tomar badi kothay achhe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
१९. यह फार्म लीजिए और भर-कर दीजिये	ओइ फर्म नियै भरती करे दिन
Take this form and fill it	Oi farm niye bharati kare din
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं	दिनपिछु कत नेन
What is the daily charge	Dinpichhu kato nen
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	एइ घरटार भाड़ा कत ?
What is the rent of this room ?	Ei ghartar bhara kat ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	आपनारा कि कि खेते देन ?
What kind of food do you serve ?	Apnara ki ki khete den ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	निरामिष अथवा सामिष ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Niramish athava samish ?
२४. दोनों	दुटोई
Both	Dutoi
२५. सामने के कमरे में जाइये	सामनेर घरे जान
Go to the front room	Samner ghare jan
२६. जो चाहे मांग लीजिये	दरकार हले चेये नियो
Ask for whatever you want	Darkar hale cheye niyo

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे Will you get me some water	आमाय एकटु खाबार जल देबेन Amay cktu khabar jol deben
२८. आप वहाँ आइये You come there	तुमि ओखाने एशो Tumi okhane esho
२९. खाना लाओ Bring the food	खाबार निये एशो Khabar niye esho
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letters	एइ चिटिटा लेटार बक्से फेले दियो Ei chitita letarbakse phele diyo
३१. कपड़े धोओ Wash the clothes	कापड़ काचो Kapad kacho
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	आमि एइ भाषाटि जानि Ami ei bhashati jani
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	आमि एइ भाषाटि जानि ना Ami ei bhashati jani na
यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	एइ चेकखाना भांगाते हबे Ei chekkhana bhangate hobe

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे Will you get me some water	आमाय एकटु खाबार जल देबेन Amay cktu khabar jol deben
२८. आप वहाँ आइये You come there	तुमि ओखाने एसो Tumi okhane esho
२९. खाना लाओ Bring the food	खाबार निये एसो Khabar niye esho
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letters	एइ चिटिटा लेटार बक्से फेले दियो Ei chitita letarbakse phele diyo
३१. कपड़े धोओ Wash the clothes	कापड़ काचो Kapad kacho
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	आमि एइ भाषाटि जानि Ami ei bhashati jani
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	आमि एइ भाषाटि जानि ना Ami ei bhashati ja[illegible]
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	एइ चेकख[illegible] Ei c[illegible]

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
५१. मैं आपकी राह देखूगा I shall wait for you	आमि तोमार अपेक्षा करबो Ami tomar apekkha korbo
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	आमारजन्ये अपेक्षा करो ना Amar janye apekkha karo na
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	आपनि कोथाय जाबेन ? Apni kothay jaben ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	पथ बोले दाओ Path bole dao
५५ क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	काछाकाछि कोनो गाड़ी मिलबे की? Kachha achhi kono gadi mil be ki ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go ?	एइ बासटा कोथाय जाय ? Ei bashta kothay jay ?
५७. यहाँ पेशावघर कहाँ है ? Where is the public toilet ?	पेशाबघर कोथाय आछे ? Peshabghar kothay achhe ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है? How far is the market ?	एखान थेके बाजार कत दूर ? Ekhan theke bajar kato dur ?

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
५९. अगले मोड़ पर	रास्तार ए कोने
At the next crossing	Rastar e kone
६०. बहुत दूर	अनेक दूरे
It is quite distant	Onek dure
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?	आमि टैक्सि कोथाय पाब ?
Where can I get a taxi ?	Ami taxi kothay pabo ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?	ए जिनिसटार दाम कत ?
What is the price of this thing ?	E jinishtar dam kato ?
६३. क्या लोगे ?	की नेबे ?
How much will you take ?	Ki nebe ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है	आमार काछे खुचरो नेइ
Sorry, I don't have any change	Amar kachhe khuchro nei
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता	ना दिते पारबो ना ?
Sorry, I can't afford it, sir	Na dite parbo na ?
६६. क्या माल अच्छा है न ?	जिनिष भाल तो ?
Is the stuff alright ?	Jinish bhalo to ?
६७. रंग पक्का है न ?	रंग पाका तो ?
Is the colour fast ?	Rang paka to ?

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
६८. हाँ, हाँ जरूर Certainly	हें हें निश्चोइ Hen hen nischov
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	कत कोरे गज ? Kato kore gaj ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है Go look, some one is at the door	देखुन तो बाहिरे के डाकछे Dekhun to bahire ke dakchhe
७१. क्या काम है ? What is the work ?	किकाज आछे ? Ki kaj achhe ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you.	क्षमा करुन, आमि अपनार काजे बाधा दियेछि Kshama karun, ami apnar kaje badha diyechhi
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personaly	तार सगे देखा करा दरकार Tanr shange dekha kara darkar
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	कोन काज छिलो की ? Kon kaj chhilo ki ?

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	बलुन, की खबर आछे ? Bolun, ki khaber achhe ?
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	राग कोरो ना Rag koro na
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है Your voice is very sweet	तोमार स्वरटा वेश मधुर आछे Tomar svarta besh madhur achhe
७८. एक गाना गाइये न Please sing a song	एकटु गान गान ना Ektu gan gan na
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	आमि गाइते जानि ना Ami gaite jani na
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	एकबार चेष्टा करे देखून Ekbar cheshta kore dekhoon
८१. आपके पास कोई आया था Someone had come to see you	तोमार काछे एकजन एशेछिल Tomar kachhe ekjan eshe-chhilo
८२. वह मेरा पड़ौसी है He is my neighbour	से आमार पडसी आछे Se amar padashi achhe

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	कत दिनेर छूटि निते हवे ?
For how many days shall I remain on leave ?	Kato diner chhuti nite hobe ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	तारपर किछु दिन बिश्राम नेवेन्
Take a little rest after that	Tarpar kichhu din bishram neben
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	गेल कदिन धरे आमि असुस्थ छिलाम
I was ill for last few days	Gelo kadin dhore ami ashusth chhilam
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूं	आमि आज थेके एकमास छुटिते थाकव
I am on leave for a month from today	Ami ajtheke ekmas chhutite thakbo
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	आमाके कतगुलो भाल बइ पाठिये दाओ
Send some good books for me	Amake katogulo bhalo boi pathie dao
८८. मैं आपको फोटो भेजूगा	आमि तोमार काछे आमार छवि पाठिये दिब
I will send you my photograph	Ami tomar kachhe amar chhabi pathiye dibo

हिन्दी-अंग्रेजी	बंगला
८९. उसने मुझे समाचार सुनाया	आमाके एइ खबराटि दिये छिल
He gave me the news	Se amake ei khabrati diye chhilo
९०. डरो मत	भय ना कर
Don't be afraid	Bhoy karo na

□

3
उड़िया

उड़ीसा मे उड़िया भाषी करीब डेढ़ करोड (१५,७१६, ३६८) हैं। इनके प्राचीन साहित्य मे सरलादास, उपेन्द्र भज, भीम भोई जैसे सन्त कवि हुए है। आधुनिक काल में फकीरमोहन सेनापति, राधाकान्त एवं मधुसूदन आदि प्रसिद्ध लेखक हुए।

उड़िया भी असमिया और बगला की तरह संस्कृत-मूलक आर्य-भारतीय भाषा है, यद्यपि इसकी लिपि पर द्राविड़ लिपि का असर है। इस भाषा में भी प्रथम वर्ण बँगला की तरह गोलाकार होता है, पर कम। 'अ' को 'अऽ' की तरह बोलते हैं।

उड़िया में मराठी और द्राविड भाषाओं की तरह 'ल' एक विशेष व्यंजन होता है। 'य' का उच्चारण 'ज' की तरह होता है। 'र' के 'य' मिलने से 'जं' बोला जाता है।

जहा 'श' या 'ष' हो उसे 'स' कहते हैं। 'शहर' 'सहर' बोले जाता हैं। वैसे अन्य वर्ण जैसे लिखे जाते हैं वैसे ही बोले जाते हैं। 'व' और 'ब' का भेद भी बँगला की तरह नहीं हैं। 'क्ष' 'ख्य' को कहते हैं। 'ऋ' को 'रू' बोला जाता है।

उड़िया से हिन्दी मे बहुत कम पुस्तकें अनुदित हैं। एक उड़िया-हिन्दी शिक्षक है। एक कोश भी। पर सिवा दो-तीन उपन्यासों और एक दो कविता पुस्तकों के हिन्दी मे उड़िया के बारे मे बहुत कम सामग्री है।

□ □ □

ORIYA

In Orissa there are nearly 15 million Oriya speaking people. In their old literature there were saint-poets like Sarladar, Upendra Bhanj, Bhim Bhoi. In the modern period Fakirmohan Senapati, Radhakant and Madhusudan were famous writers.

Oriya is also like Assamese and Bengali—a Sanskrit-based Indo-Aryan language ; though the Dravidian influence is on its script. In this language too the first letter is pronounced in a round manner, like Bengali, but it is not so much. 'A' is pronounced like 'Aa'.

In Oirya there is one extra consonent 'L', like Marathi and Dravidian languages. 'Ya' is pronounced like 'Ja'. If 'R' and 'Y' are combined, they are pronounced as 'Rja'.

Wherever there is 'Sh' or 'Sh', it is pronounced as 'S'. 'Shahar' would be pronounced '*Shahar*' : *there is* no difference in 'V' and 'B', like *Bengali*. '*Ksha*' *is* called 'Khya' 'Ri' is pronounced 'Ru'.

Very few books are translated from Oriya into *Hindi* there is one Oriya-Hindi teacher : one dictionary is also there. But except a novel or two and a book of poems or two, there is very little material in Hindi about Oriya.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	उड़िया उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	एठि होटेल् केउंठि ? Ethi hotel keunthi ?
२. क्या इस होटल मे जगह खाली है ? Is here any accomodation in the hotel ?	ए होटेलत रहिबाकु जागा मिलेबग कि ? E hotelat rahibaku jaga milibag ki ?
३. जी हाँ Yes, sir	हं Han
४. जी नही No, sir	नाहि Nahin
५. अन्दर आइये Come in	भितर कु आस Bhitar ku as
६. ओह ! आइये, वैठिये Hullo come in, be seated	ओहो, आसतु, बसतु Oho, asantu, basantu
७. आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	आपरा करा चाहंति ? Apan kan chahanti ?
८. आपका नाम क्या हैं ? What is your name ?	आपराक नाँ करा ? Apanank nan kan ?
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, How do you do ?	नमस्कार! आपरा किपरि अछति ? Namaskar apan kipari achhanti ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	भल अछि Bhala achhi
११. मेरा नाम···है My name is...	मो ना—आछि Mo na achhi
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	आपण कण करंति ? Apan kan karanti ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	आपण केउंठि रहंति ? Apan keunthi rahanti ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	एं शहरर ना कण ? Shaharar na kan ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is...	शहरर नाँ— E Shaharar nan
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	आपण केवे एठिकि आसिले ? Apan kebe ethiki asile
१७. आपकी उम्र क्या है ? ow old are you ?	आपणंक वयस केते ? Apanank bayas kete ?
.. घर कहाँ है ? .. is your house ?	आपणंक घर केउंठि आछि ? Apanank ghar keunthi achhi?

हिन्दी-ग्रंग्रेजी	उड़िया
१९. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये ?	सेइ फॉर्म नेइ पुरण करि दिग्रन्तु ?
Take this form and fill it. ?	Sei form nei puran kari diantu ?
२०. ग्राप एक दिन का क्या लेते हैं ?	ग्रापणंकर दिनकु चार्ज केते ?
What is the daily charge ?	Apanankar dinku charge kete ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	एइ घर भड़ा केते ?
What is the rent of this room ?	Ei ghar bhada kete ?
२२. ग्राप कैसा भोजन देते हैं ?	ग्रापण कण खाइबा दिग्रन्ति ?
What kind of food do you serve ?	Apan kan khaiba Dianti ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	निरामिष ना ग्रामिष ?
Vegetarin or non-vegetarian?	Niramish na amish ?
२४. दोनों	उभय
Both	Ubhay
२५. सामने के कमरे मे जाइये	सेइ सामना घरकु जान्तु
Go to the front room	Sie samna gharku jaantu

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	एइ चेकटा भांगिबाकु हेब Ei chekta bhangbaku heb
३५. मुझे ट्रंक काल करना है I want to book a trunk call	मुँ ट्रंककल करिबाकु चाहि Mun trankkal karibaku chahi
३६. चाय पिम्रो Have some tea	चा पिम्रँ Cha pia
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	आस, टिकिए चा खाइबा As, tikie cha khaiba
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	क्षमा करन्तु मुँ वर्तमान चा पिइछि Kshama karantu mun bartman cha piichhi ?
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेट खाइबे ? Sigaret khaibe ?
४०. नही, मैं सिगरेट नही पीता Sorry, I don't smoke	ना, मुँ सिगरेट खाए नाहिं Na mun sigret khae nahin
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	आपणंकर केते टंका हेब ? Apanankar kete tanka heb ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
२६. जो चाहे मांग लीजिये Ask for whatever you want	जा दरकार, माग Ja darkar, mag
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ? Will you get me some water ?	मुंदे पिवा पाणि देवे की ? Munde piba pani debe ki ?
२८. आप वहां आइये You come there	तुमि सेठिकि आस Tumi sethiki as
२९. खाना लाओ Bring the food	खोवार लै आहा Khobar lai aha
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letters	एइ चिटिटा लेटर वाक्स रे पका Ei chitita letter box re paka
३१. कपड़े धोओ Wash the clothes	लुग्गा धुअ Lugga dhua
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	मुँ ए भाषा जाणे Mun e bhasha jane
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	मुँ ए भाषा जाणे नाहिं Mun e bhasha jane nahin

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	एइ चेकटा भांगिबाकु हेब Ei chekta bhangbaku heb
३५. मुझे ट्रंक काल करना है I want to book a trunk call	मुँ ट्रंककल करिबाकु चाहि Mun trankkal karibaku chahi
३६. चाय पिग्रो Have some tea	चा पिग्रं Cha pia
३७. ग्राइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	ग्रास, टिकिए चा खाइबा As, tikie cha khaiba
३८. क्षमा करें, मैंने ग्रभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	क्षमा करन्तु मुँ वर्तमान चा पिइछि Kshama karantu mun bart-man cha puchhi ?
३९. क्या ग्राप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेट खाइबे ? Sigaret khaibe ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	ना, मुँ सिगरेट खाए नाहिं Na mun sigret khae nahin
४१. ग्रापके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	ग्रापणंकर केते टंका हेब ? Apanankar kete tanka heb ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
४२. जल्दी करो Make haste	चंचल कर Chanchal kar
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	गाड़ी केउँ प्लेट फार्मरे लागिब ? Gadi keun platformre lagib ?
४४. यहां गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	एठि गाड़ी केते समय रहे ? Eithi gadi kete samay rahe ?
४५. गठरी उठाओ Pick up the bundle	गंठिलि उठाअ Ganthili uthao
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ Porter, take the luggage	ए कुलि, जिनिष उठा E kuli, jinish utha
४७. नम्बर क्या है ? What is your number ?	नंबर केते ? Nambar kete ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ? Where is the waiting room ?	वेटिंग रूम केउंठि अाछे ? Waiting room keunthi achhe ?
४९. थोड़ी देर बैठिये Be seated for a while	टिके बसंतु Tike-basantu

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
५०. थोड़ी देर ठहरो Wait a bit	टिकिए रह Tikie rah
५१. मैं आपकी राह देखूंगा I shall wait for you	मु ँ अपेक्षा करिबि Mun apeksha karibi
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	मु ँ पाई अपेक्षा करिबि नाहिं Mun pain apeksha karib nahin
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	आपण के उ ँठिकि जिबे ? Apan keunthiki jibe ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	बाट देखाइ दिअ Bat dekhai dia
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	निकट रे कौणसि गाड़ि मिलिब की ? Nikat re kaunsi gadi milib ki ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go ?	एइ बसटा केउ ँठिकि जाउछि ? Ei bashta keunthiki jauchhi ?
५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ हैं ? Where is the public toilet ?	पेशाबघर केउ ँठि अाछे ? Peshab ghar keunthi achhe ?

	हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
५८.	यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?	एठारु बजार केते बाट ?
	How far is the market ?	Etharu bajar kete bat ?
५९.	अगले मोड़ पर	आग छक पाखरे
	At the next crossing	Ag chhak pakhre
६०.	बहुत दूर	बहुत दूर
	It is quite distant	Bahut dur
६१.	मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?	टक्सि केउंठि मिलिब ?
	Where can I get a taxi ?	Taxi keunthi milib ?
६२.	इस चीज के दाम क्या हैं ?	ए जिनिषर दाम केते ?
	What is the price of thisthing ?	E jinishar dam kete ?
६३.	क्या लोगे ?	केते नेब ?
	How much will you take ?	Kete neb ?
६४.	मेरे पास रेजगारी नहीं है ?	मो पाखरे रेजा नाहीं ?
	Sorry I don't have any change ?	Mo pakhre reja nahi ?
६५.	नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ?	नाइ, हइ पारिब नाई ?
	Sorry, I can't afford it, sir ?	Nai hai parib nai ?
६६.	क्या माल अच्छा है न ?	भल जिनिष तो ?
	Is the stuff alright ?	Bhal jinish to ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	पका रंग न ? Paka rang na ?
६८. हाँ, हाँ जरूर Certainly	हाँ, निश्चय Han, nischaya
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गज केते ? Gaj kete ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, some one is at the door ?	देख, बाहारे किए अछि ? Dekh, bahare kiye achhi ?
७१. क्या काम है ? What is the work ?	कि काम अछि ? Ki kam achhi ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	क्षमा करिबे, मुँ आपणंकर कामरे बाधा देलि Kshama karibe, mun apnankar kamre badha deli
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personally	टिकिए देखा करिबा दरकार थिला Tikiye dekha kariba darkar thila
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	कण किछि काम थिला कि ? Kan kichhi kam thila ki ?

	हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
७५.	कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	हँ, केमिति अछांति ? Han, kemiti achhanti ?
७६.	गुस्सा न कीजिये Don't be angry	राग नाहि Rag nahi
७७.	आपका स्वर वहुत मीठा है Your voice is very sweet.	आपणांक कंठ बड मधुर ओटे Apanank kanth bad madhur ote
७८.	एक गाना गाइये न Please sing a song	गोटिए गीत बोलंतु ना Gotye git bolantu na
७९.	मैं गाना नहीं जानता I can't sing	मुँ गाइबा जाणे नाहीं Mun gaiba jane nahin
८०.	एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once.	थरे चेष्टा करंतु Thare cheshta karantu
८१.	आपके पास कोई आया था ? Someone had come to see you ?	आपणांक पाखकु किएजणे आसि Apanank pakhaku kiye asithile ?
८२.	वह मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	से मोर पड़ोसी अछि Se mor padosi achhi

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	केते दिन छुटि नेवाकु हेब ?
For how many days shall I remain on leave ?	Ketedin chhuti nebaku heb ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	परे टिके विश्राम नियन्तु
Take a little rest after that	Pare tike bishram mantu
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	गत केते दिन हेला मुं पीडित आछि
I was ill for last few days	Gat kete din hela mun pidit achhi
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	आजिठारु मुं मासे छुटि नेइछि
I am on leave for a month from today	Ajitharu mun mase chhuti neichhi
८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	मो पाइं केते भल बहि पठान्तु
Send some good books for me	Mo pain kete bhal bahi pathantu
८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा	मुं आपणंक पाखकु मो फोटो पठाइबि
I will send you my photograph	Mun apanank pakhku mo photo pathaibi

हिन्दी-अंग्रेजी	उड़िया
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया	से मोते एइ खबर दिल
He gave me the news	Se mote ei khabar dil
९०. डरो मत	भय कर नाहिं
Don't be afraid	Bhay kar nahi

□

4
तेलुगु

तेलुगु भाषी लोग आंध्रप्रदेश और बाहर मिलाकर करीब तीन करोड़ सत्तर लाख हैं। हिंदी के बाद संख्या में इसी भाषा के बोलने वाले भारत मे सर्वाधिक हैं (३७, ६६८, १३२)

तेलुगु द्राविड़ परिवार की भाषा है और इसमें तीस प्रतिशत से अधिक सस्कृत शब्द, मूल रूप मे या बदले हुए रूप मे, पाये जाते हैं। इस भाषा का प्राचीन साहित्य समृद्ध है। तेलुगु मे वेमना, पोतन्ना, त्यागराज जैसे सन्त कवि हुए। आधुनिक काल मे वीरेशलिंगम् पन्तुलु और गुरजाड अप्पाराव प्रसिद्ध लेखक हुए।

तेलुगु मे उत्तर की भाषाओं से अधिक दो स्वर होते हैं और ये अन्य द्राविड़ भाषाओं में भी होते है। 'ए' और ह्रस्व 'ए', ओ और ह्रस्व 'ओ' यह दो रूप हैं। यदि किसी शब्द का पहला अक्षर 'ए' ह्रस्व है तो वह अक्सर 'ये' हो जाता है। तेलुगु मे जहाँ शुरू में उ, इ, ओ, औ हो वहाँ वे वु, वू, वो, वौ हो जाते हैं। 'ओकटि' लिखा जाता है, जिसका अर्थ है 'एक', बोला जायेगा 'वोकटि'।

शब्दान्त मे व्यंजन स्वर युक्त नहीं होते। अक्सर हलन्त और ह्रस्व होते हैं। 'च' और 'ज' का उच्चारण फारसी की तरह अक्सर 'च़' और 'ज़' होता है। सिर्फ इ, ई, एँ, ए पहले या बाद मे आयें तो शुद्ध 'च' या 'ज' बोला जाता है।

तेलुगु से हिंदी शिक्षक दक्षिण भारत हिंदी प्रचार सभा ने प्रकाशित किया है। कोष भी उपलब्ध हैं। कुछ पुस्तकों का अनुवाद भी मिलता है, पर काफ़ी नहीं।

□ □ □

TELUGU

37 million people speak in Andhra Pradesh and outside. Next to Hindi this language has the highest number of speakers in India.

Telugu is a language of Dravidian stock. It has more than 30% words from Sanskrit in their changed or unchanged form, the ancient literature of this language is rich. There were saint-poets in Telugu like Vemana, Potnna, Tyagaraja. In modern period Veeresalingam Pantulu and Gurzad Apparao were great writers.

Telugu, like other Dravidian languages has two more vowels. 'Ae' and 'O' have both a shortened form. If any word has its first 'Ae' as short, it turns into 'Ye'. Wherever there are 'U', 'I', 'O', 'Ou' in the beginning they are turned to into 'We', 'Wu', 'Woo', 'Wo', 'Wow'. 'Okati' is written, which means 'one', but it is spoken as 'Wokati'.

In the word-endings consonents are not with vowels. They are generally half-pronounced or shortened. 'Cha' and 'Ja' are pronounced like Persian as 'Tza' or 'Z'. Only when they are followed or preceded by 'i', 'ee', 'ai', 'ae' that 'Cha' and 'Ja' are pronounced in their pure form.

Dakshin Bharat Hindi Prachar Sabha has published a Telugu-Hindi teacher. Dictionaries are also available. A few books are translated. But they are not enough.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	तेलुगु उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	होटलु एक्कडंडि ? Hotalu ekkadandi ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ? Is there any accommodation in the hotel ?	ई होटलुलो उंडुटकु स्थलमु दोरुकुतुम्दा ? E hotalulo undutaku stalmu dorukutumda ?
३. जी, हाँ Yes, sir	दोरुकुतुन्दि Dorkutundi
४. जी, नहीं No, sir	लेदु Ledu
५. अन्दर आइये/आओ Come in	लोपलिकि रंडि Lopaliki randi
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo come in, be seated	ओहो, रंडि कूर्चुंडंडि Oho, randi kurchundandi
७. आपको क्या चाहिये ? What do you want ?	मी कें कावालि ? Mi ken kavali ?
८. आपका नाम क्या है ? What is your name ?	मी पेरु येमिटि ? Mi peru yemiti ?

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?	नमस्ते ! बाग उन्नारा ?
Namaste, how do you do ?	Namaste ! Baga unnara ?
१०. मैं अच्छा हूँ	आं ! अंताक्षेममुगा उन्नानु
I am fine	An antakshemamuga unnanu
११. मेरा नाम…है	ना पेरु
My name is...	Na peru
१२. आप क्या काम करते हैं ?	मिरु एँ चेस्तुन्नारु ?
What is your business ?	Miru en chestunnaru ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?	मीरु एक्कड उंटुन्नारु ?
Where do you reside ?	Miru ekkad untunnaru ?
१४. शहर का नाम क्या है ?	ऊरु पेरु एंमडि ?
What is the name of the town ?	Uru peru emendi ?
१५. नगर का नाम…है	ई उरु पेरु
The name of the town is…	Ee uru peru
१६. आप यहाँ कब आये ?	मीर एप्पुडु वच्चीनारु ?
When did you come here ?	Miru eppudu vachchinar
१७. आपकी उम्र क्या है ?	मी वयसु एंत ?
How old are you ?	Mi vayasu ent ?
१८. आपका घर कहाँ है ?	मी इल्लु एक्कड उन्नदि ?
Where is your house ?	Mi ellu ekkada unnadi ?

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, how do you do ?	नमस्ते ! बाग उन्नारा ? Namaste ! Baga unnara ?
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	आं ! अंताक्षेममुगा उन्नानु An antakshemamuga unnanu
११. मेरा नाम···है My name is...	ना पेरु Na peru
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	मिरू एँ चेस्तुन्नरु ? Miru en chestunnaru ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	मीरू एक्कड उँटुन्नारु ? Miru ekkad untunnaru ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	ऊरू पेरू एंमडि ? Uru peru emendi ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is···	ई उरू पेरु Ee uru peru
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	मीर एप्पुडु वच्चीनारु ? Miru eppudu vachchinaru ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	मी वयसु एंत ? Mi vayasu ent ?
१८. आपका घर कहाँ है ? is your house ?	मी इल्लु एक्कड उन्नदि ? Mi ellu ekkada unnadi ?

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
१९. यह फार्म लीजिए और भर-कर दीजिये	ई फार्म तीसुकोनि निंपि इव्वंडि
Take this form and fill it	E form tisukoni nimpi ıvvandi
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं?	रोजु केंत इव्वालन्डी ?
What is the daily charge ?	Roz kenta ivvalandi ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	यी गदिकि/कोट्टडिकि बाडिग एंत ?
What is the rent of this room ?	Yi gadiki/kottadıki badiga enta ?
२२ आप कैसा भोजन देते हैं ?	ए भोजनं पेडतारु ?
What kind of food do you serve ?	E bhojanam pedtaru ?
२३. शाकाहारी या मासाहारी ?	शाकाहारमा मासाहारमा ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Shakaharma mamsaharma ?
२४. दोनों	रेंडुन्नु
Both	Rendunnu
२५. सामने के कमरे में जाइये	आ एदिटि गदिलो कि वेल्लांडि
Go to the front room	A edıti gadilo ki vellandi
२६. जो चाहे माग लीजिये	कावाल सिंदि अडुगंडि
Ask for whatever you want	Kavala sindi adugandi

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	रण्डि, टी पुच्चु कोटाम् Randi, ti pucchu kontam
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	क्षमिच्चण्डि, इप्पुडे पच्चुकोन्ना Kshamichandi, ippude puchhukonna
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेटु काल्युस्तारा ? Sigaretu kalustara ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	क्षमिचण्डि, नाकु अलवाटुम लेदु Kshamichandi naku alavattum ledu
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	एन्त डब्बु इव्व मन्टारु ? Ent dabbu ivva mantaru ?
४२. जल्दी करो/कीजिए Make haste	त्वर पडु/पडण्डि Tvar padu/padandi
४३. गाडी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	बण्डि ए प्लॅटफार्म मीदिकि वस्तुन्दि ? Bandi ye platform midiki vastundi ?
४४. यहाँ गाडी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	इक्कड बण्डि एन्त सेपु आगुतुन्दि ? Ikkada bandi ent sepu agutundi ?
४५. गठरी उठाओ/उठाइए Pick up the bundle	मूट एत्तु/एत्तण्डि Muta ettu/ettandi

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?	कोंचेमु मंचिनीरु इस्तारा?
Will you get me some water ?	Konchemu manchniru istara ?
२८. आप वहां आइये	मीरु अक्कडिकि रण्डि
You come there	Miru akkadiki randi
२९. खाना लाओ/लाइए	अन्नं तीसकोनिरा/रंडि
Bring the food	Annam tisukonira/randi
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो	ई उत्तरमु पोस्टुलो वसय/वयंडि
Post these letters	E uttaram postulo vasey/veyandi
३१. कपड़े धोओ/धोइए	गुड्डलु उतुकु/उतुकण्डि
Wash the clothes	Guddalu utuku/utukandi
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ	नाकु ई भाष तेलुसुनु
I know this language	Naku ee bhasha telusunu
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ	नाकु ई भाष तेलियदु
I do not know this language	Naku ee bhasha teliyadu
३४. यह चेक भुनाना है	ई चेक्कुनु विडिपिम्चु कोवालि
This cheque is to be cashed	Ee chekkunu vidipimchu kovali
३५. मुझे ट्रंककाल करना है	नाकु ट्रंक कालु चयवलनु
I want to book a trunk call	Naku trank kalu cheyavalanu
३६. चाय पीओ/पीजिए	टी पुच्चको/पुच्चुकोंनण्डि
Have some tea	Tipuichhuko/pucchkonandi

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	रण्डि, टी पुच्चु कोंटाम् Randı, tı pucchu kontam
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	क्षमिच्चण्डि, इप्पुडे पच्चुकोन्ना Kshamıchandı, ıppude puchhukonna
३६ क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेटु कालुस्तारा ? Sigaretu kalustara ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	क्षमिचण्डि, नाकु अलवाटुम लेदु Kshamichandı naku alavattum ledu
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What ıs your bill ?	एन्त डब्बु इव्व मन्टारु ? Ent dabbu ívva mantaru ?
४२. जल्दी करो/कीजिए Make haste	त्वर पडु/पडण्डि Tvar padu/padandı
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	बण्डि ए प्लॅटफार्म मीदिकि वस्तुन्दि ? Bandı ye platform midıki vastundi ?
४४ यहाँ गाडी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	इक्कड बण्डि एन्त सेपु आगुतुन्दि ? Ikkada bandi ent sepu agutundi ?
४५. गठरी उठाओ/उठाइए Pick up the bundle	मूट एत्तु/एत्तण्डि Muta ettu/ettandi

	हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
४६.	ए कुली, सामान उठाओ Porter, take the luggage	ए कुली, सामानु तीसुको E kuli, samanlu tisuko
४७.	नम्बर क्या है ? What is your number ?	नम्बर एमिटि ? Nambar emiti ?
४८.	वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ? Where is the waiting room ?	वेटिंग रूम एक्कड उन्नदि ? Waiting room ekkad unnadi ?
४९.	थोड़ी देर बैठो/बैठिये Be seated for a while	कोंत सेपु कूर्चूंडु/कूर्चुंडडि Konta sepu Kurchudu
५०.	थोड़ी देर ठहरो/ठहरिए Wait a bit	कोंत सेपु उंडु/उंडंडि Kont sepu undu/undandi
५१.	मैं आपकी राह देखूंगा I shall wait for you	नेनु नी/मी कोरकु काचुकोनि वुन्टानु Nenu nee/Mee korku kachukoni vuntanu
५२.	मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	दयचेसि ना कोरकु काचु कोनवद्दु Dayachesi na korku kachu konavuddu
५३.	आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	मीरु एक्कडिकि वेल्लुतुन्नास ? Miru ekkadiki Vellu tunnas ?
५४.	रास्ता बताओ Show the way	दारि चूपु/चूपि यंडि Dari chupu/Chupi yandi

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?	एदैन वन्डि दोरुकुतुन्दा ?
Is there any conveyance readily available ?	Edaina vandi durukutunda ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?	ई बस्सु एक्कडिकि वेल्लुतुन्दि ?
Where does this bus go ?	Ee bassu ekkadiki vellutundi ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ?	मरुवुदोड्डि एक्कड उन्नदि ?
Where is the public toilet ?	Maruvudoddi ekkad unnadi ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है?	इक्कडनुन्चि बजारु एन्त दूरम् ?
How far is the market ?	Ikkadnunchi bajaru ent duram ?
५९. अगले मोड़ पर	अदिगो अवतलि मलुपुलोने
At the next crossing	Adigo avatali malupulone
६०. बहुत दूर	चाला दूरमु
It is quite distant	Chala duramu
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?	टैक्सी एक्कड दोरु कुतुन्दि ?
Where can I get a taxi ?	Taxi ekkada doru kutundi ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?	दीनि वेल एन्त ?
What is the price of this thing ?	Dini vela enta ?
६३. क्या लोगे ?	दीनिकि एत तीस कोंटारु। तीसकोंटारु ?
How much will you take ?	Diniki enta tis tiskontaru ?

	हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
६४.	मेरे पास रेजगारी नहीं है Sorry, I don't have any change	ना वद्द चिल्लर लेदु Na vadda chillar ledu
६५.	नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता Sorry, I can't afford it, sir	गिट्टदु Gittadu
६६.	क्या माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	सरुकु मन्चि देना ? Saruku manchi dena ?
६७.	रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	पक्का रंगे गा ? Pakka range ga ?
६८.	हाँ, हाँ जरूर Certainly	आँ, निच्चंयगा An, Nicchayanga
६९.	एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गज़मु एंत ? Gajamu enta ?
७०.	देखिये, बाहर कौन आया है Go look, some one is at the door	चूडु/चूडण्डि एव्वरो वच्चिनारु Chudu/chudandi evvaro vacchinaru
७१.	क्या काम है ? What is the work ?	एमि पनि ? Emi pani ?
७२.	क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have dis-turbed you	क्षमिचंडि, मी पनिकि अड्डम् वच्चिनानु Kshamminchandi mi panik addum vachchinanu

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	नाकु कोन्नि मन्चि पुस्तकालु पम्पु/पपंडि
Send some good books for me	Naku konnı manchı pustakalu pampu/pampandı
८८. मैं आपको फोटो भेजूगा	नेनु ना फोटो मीकु पम्पुतानु
I will send you my photograph	Nenu na photo miku pamputanu
८९. उसने/उन्होंने मुझे समाचार सुनाया	वारु नाकु समाचार तेलिचेसिनारु वाडु नाकु समाचार तेलिचेसिनाडु
He gave me the news	Varu Naku Samacharam telı chesinaru Vadu Naku Samacharam telıchesınadu
९०. डरो मत/डरिये मत	भय पडकु/भय पेडकडि
Don't be afraid	Bhay padaku/Bhaya pedakandı

□

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
८१. आपके पास कोई आया था	मिन्नु/मिम्मुनि चूचुटकु यवरो वच्चिवारु
Someone had come to see you	Minnu/Mimmuni chuchutaku evaro vacchivaru
८२. वह मेरा पड़ोसी है	आयन मा पक्कइन्टिवाडु
He is my neighbour	Aayana ma pakkaintivadu
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	एन्नि रोजुलु सेलवुलोउडगलनु ?
For how many days shall I remain on leave ?	Enni rojulu selvulo-undagalanu ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	तरुवात कोंत सेपु विश्रांति चेचंडि/चेय्
Take a little rest after that	Taruvata konta sepu vishranti chechandi/chey
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	नेनु कौन्नि रोजुलु नुन्डि जब्बुगा उन्नानु
I was ill for last few days	Nenu konni rojulu nundi zabbuga unnanu
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	नेनु ई रोजुनुन्चि ओक नेल सेलवुमीद उन्नानु
I am on leave for a month from today	Nenu ee rozununchi oka nela selavumeed unnanu

हिन्दी-अंग्रेजी	तेलुगु
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो Send some good books for me	नाकु कोन्नि मन्चि पुस्तकालु पम्पु/पपडि Naku konnı manchi pustakalu pampu/pampandı
८८. मैं आपको फोटो भेजूगा I will send you my photograph	नेनु ना फोटो मीकु पम्पुतानु Nenu na photo mıku pamputanu
८९. उसने/उन्होंने मुझे समाचार सुनाया He gave me the news	वारु नाकु समाचारं तेलिचेसिनारु वाडु नाकु समाचार तेलिचेसिनाडु Varu Naku Samacharam telı chesınaru Vadu Naku Samacharam telichesinadu
९०. डरो मत/डरिये मत Don't be afraid	भय पडकु/भय पेडकडि Bhay padaku/Bhaya pedakandı

□

5
तमिष्

यह सबसे पुरानी दक्षिण भारतीय द्राविड भाषा है। इसके बोलने वाले करीब तीन करोड़ हैं (३०, ५६२, ७०६) और वे भारत के बाहर भी बसे हुए हैं, जैसे श्रीलका मे। तमिष् के प्राचीनसाहित्य मे, सगम साहित्य कुरल, शैव और वैष्णव सतो की रचनाएँ और शिलप्पधिकारम् प्रमुख हैं। आधुनिक काल मे उ० स्वामिनाथ ऐयर, सुब्रह्मण्य भारती, पुदुमाई पित्तन प्रसिद्ध लेखक हुए हैं।

तमिष-लिपि मे वर्ण कम है। १२ स्वर, १८ व्यजन। केवल पाँच व्यंजन वर्ण— क, च, ट, त, प होते हैं। 'क' से ही 'ख', 'ग', 'घ' आदि का बोध करना पड़ता है। यह अभ्यास से ही सम्भव है।

शब्द के आरम्भ मे अवश्य व्यजन का मूल रूप बोला जाता है। बाद में उसके महाप्राण और घोष-युक्त उच्चारण हो सकते हैं। लिखेंगे 'पाटु', पढ़ेंगे या बोलेंगे 'पाडु'। इसलिए उच्चारण का आधार सन्दर्भ अधिक रहता है।

तमिष मे 'ल' ध्वनि के साथ ही एक 'ल' ध्वनि विशिष्ट है जिसे 'ष' के रूप में नागरी मे लिखने को राजाजी ने कहा है। 'र' और 'न' दो प्रकार के होते हैं।

तमिष् संज्ञाओं के बहुवचन रूप 'कल्' या 'गल्' लगाने से बनते हैं। आदरार्थी रूपो मे भी कभी-कभी इसे प्रयुक्त करते है।

तमिष से हिंदी मे शिक्षक पुस्तकें और कोश आदि हैं। परन्तु पुस्तकों के अनुवाद बहुत थोड़े हुए हैं। कबरामायण हिंदी मे उपलब्ध है और भारती की कविताएँ। कल्कि के दो उपन्यास और कुछ कहानियाँ भी मिलती है।

□ □ □

TAMIL

It is the oldest Dravidian language. Its speakers are nearly 30 million. Tamil speaking people are also outside India, as in Ceylon. In the ancient literature of Tamil, Sangam literature, Thirukkural, Shaiva and Vishnav saints' hymns, Shilappadhikaram, Kamban Ramayan are the most important works. In the modern period V.Swaminath Iyer, Subramanya Bharati, Pudumai Pittam are the well-known writers.

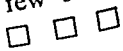
There are less number of alphabets in Tamil than in Devanagari. There are only 12 vowels and 18 consonents. The first consonents Ka, Cha, Ta, Ta, Pa are there. 'Ka' stands for 'Kha', 'ga', 'gha' and so on. This is possible by practice.

In the beginning of a word the original form of the consonent is spoken. Then its hard or retroflex pronounciations are possible. For example the written form may be 'Patu', but the spoken is 'Padu'. So pronunciation is based more on context.

In Tamil there is a special sound 'zh' which is very close to 'l'. Rajaji has asked that it should be written in Nagari script as 'sh'. There are 'R's and two 'N's.

The plural of Tamil nouns are formed by adding 'Kal' or 'gal'. The honorfics are also so achieved.

There are dictionaries and self-teaching books from Tamil to Hindi. But there are very few translations. Kambaramayan is available in Hindi and so also are Bharati's poems. Two n[illegible] of Kalki and a few short stories are available.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	तमिष् उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	होटल एंगे इरुक्किरदु ? Hotel enge irukkiradu ?
२. क्या इस होटल मे जगह खाली है ? Is here any accomodation in the hotel ?	तन्गुवदक्कु इन्द होटलिल इडमिरुक्कुमा ? Tanguvadakku inda hotelil idamirukkuma ?
३. जी हाँ Yes, sir	किडैक्कुम इरुक्किरदु Kidaikkum/Irukkiradu
४. जी नहीं No, sir	इल्लै Illai
५. अन्दर आओ/आइये Come in	उल्ले वा/वारुंगल Ulle va/varungal
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo come in, be seated	वा/वारुन्घल, उट्कारुन्घल Va/varunghal, utkarunghal
७. तुमको/आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	उनक्कु/उंगल्लुक्कु येन्न वेंडम ? Unakku/Ungalukku yenna vendum ?

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष
८. तुम्हारा/आपका नाम क्या है? What is your name ?	उन्/उंगल् पेयर येन्न ? Un/Ungal peyar yenna ?
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, How do you do ?	वणक्कम् ! सौख्यमा ? Vanakkam ! sowkhyama ?
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	सौख्यमाह इरुक्किरेन Saukhyamah irukkiren
११. मेरा नाम···है My name is...	येन् पेयर Yen peyar
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	नींगल एन्न शेय्हिरीईल् ? Neengal enne seyhirieel ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	नींगल् एंगे इरुक्किरदु ? Neengal enge irukkiradu ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	इंदु ऊरुक्कु येन्न पेयर् ? Indu urukku yenn peyar ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is...	इन्द ऊरिन् पेयर् Ind urin peyar
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	नींगल एप्पोदु वन्देल् ? नी एप्पोलुदु इंगे वन्दाय् ? Ningal eppodu eandel ? Ni eppoludu inge vanday ?

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिय
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	उंगलुक्कु वयदु येन्न ? Ungalukku vayadu yenna ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	उंगल वीडु एंगे इरुक्कु ? Ungal vidu enge irukku ?
१९. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये Take this form and fill it	इन्द फारम एडुत्तुकोंडु, नेरप्पि कोडुंग Ind faram eduttukondu nerappi kodung
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ? What is the daily charge ?	ओरु नालक्कु एव्वलवु वाडघै ? Oru nalaikku evvalavu vadaghai ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ? What is the rent of this room ?	इन्द अरैक्कु वाडघै एव्वल वु ? Ind araikku vadghai evva-la vu ?
२२. आप कैसा भोजन देते है ? What kind of food do you serve ?	शाप्पाडु येन्न कोडुप्पीरगल ? Shappadu yenn kodpirghal ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ? Vegetarin or non-vege-tarian?	शैववुणवा, मामिस उणवा ? Shaivaunva, mamis unava ?
२४. दोनो Both	इरन्डुम् Irandum

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिप
२५. सामने के कमरे में जाइये/जाओ	येदिर् उल्लुक्कु पोंगल्/पो
Go to the front room	Yedir uallukku pongal/po
२६. जो चाहे मांग लीजिये/लो	येदु वेंडुमो, केलुंगल/केल्
Ask for whatever you want	Yedu vendumo kelungal/kel
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे/दोगे ?	कोंचम् तण्णीर कोडुप्पीरघला/कोडुप्पाया ?
Will you get me some water ?	Koncham tannir koduppir-ghala/koduppaya ?
२८. आप वहाँ आइये	नींगल अंगे वारुन्घल
You come there	Ningal ange varunghal
२९. खाना लाओ/लाइए	शाप्पाडु कोंडुवा/कोंडुवारुंगल
Bring the food	Shappadu konduva
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो / डालिए	इन्द कडिदंगूले तबाल पोट्टियि पोडु/पोंडुगल्
Post these letters	Ind kadidaghule tabal pettiyil podu/pondungal
३१. कपड़े धोओ/धोइए	तुणि तुवै/तुवैयुंगल्
Wash the clothes	Tuni tuvai/tuvaiungal
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ	येनक्कु इन्द भाषै तेरियुम
I know this language	Yenakku ind bhashai teriyum

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिल
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	येनक्क इन्द मोलि तेरियादु Yenakk inda moli teriyadu
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	इन्द चेक्कु माट्रुवेंडुम Inda chekku matruvendum
३५. मुझे ट्रंक काल करना है I want to book a trunk call	नान् ट्रंक कॉल सेय्यणुम Nan trankkal seyyanum
३६. चाय पिओ/पीजिए Have some tea	टी शप्पिडु/शाप्पिडुंगल् Ti shappidu/-dungal
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	वारुंगल, कोंचम् तेनीर शाप्पिडलाम् Varungal koncham tenir shappidalam
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	मन्निक्क वेंडुम, इप्पोदान साप्पिट्टेन् Mannik vendum, ippodan sappitten
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेट् पिडिक्किराया/पीडिनिक रीहिला ? Sigret *pidikkiraya/pidikkirihala* ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	इल्लै, पलक्कमिल्लै Illai, palakkamillai

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष्
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	येव्वलवु पणम् कोडुक्कणुम् ? Yevvalavu panam kodu-kkanum ?
४२. जल्दी करो Make haste	सिग्गिरमाहट्टुम Siggirmahtum
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	वन्डि यॆंद प्लाटफार्मिल् वरुम् ? Vandi yend platformaril varum ?
४४. यहां गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	इंगे वन्डि एव्वलवु नेरम् निकुंम् ? Inge vandi evvalavuneram nirkum ?
४५. गठरी उठाओ/उठाइए Pick up the bundle	मूट्टेये तूक्कु/तूक्कुंगल् Mutteye tukku/tukkungal
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ Porter, take the luggage	ए कुलि सामान् तूक्कु E kuli, saman tukku
४७. नम्बर क्या है ? What is your number ?	नम्बर येन्न ? Nambar yenn ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ? Where is the waiting room ?	वेटिंग रूम एँगे इरुक्कु ? Waiting room enge irauku ?
४९. थोड़ी देर बैठिये Be seated for a while	कोंज नेरम् /उट्कारुंगल Konja neram/utkarungal

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष
५९. अगले मोड़ पर At the next crossing	अडुत्त तिरुपत्तिल् इरुक्किरदु Adutta tirupittal irukki-radu
६०. बहुत दूर It is quite distant	तोलैवाह इरुक्किरदु Tolai vaha irukkiradu
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Where can I get a taxi ?	टैक्सी एंगे किडैक्कुम् ? Taxi engai kidaikkum ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ? What is the price of thisthing ?	इंद सामान येन्न विलै ? Inda saman yenn vilai ?
६३. क्या लोगे/लेंगे ? How much will you take ?	येन्न केक्खरे/कट्किरीहल् ? Yenn kekkbare/ketkirirhal ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है ? Sorry I don't have any change ?	येन्निडम् चिल्लरै इल्लै ? Yennidam chillarai illai ?
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ? Sorry, I can't afford it, sir ?	इल्लै, कट्टादु ? Illai, kattadu ?
६६. नया माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	नल्ल सरक्का ? Nall sarakka ?
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	सायम् पोहु मा ? Sayam pohu ma ?
हां जरूर inly	ओ, अवस्यम् O, avasyam

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष्
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गजम् येन्न विलै ? Gajam yenna vilai ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, some one is at the door ?	पार्, वासलिल् यारु वादिरुक्किरार्? Par, vaslil yaru vandirukkirar ?
७१. क्या काम है ? What is the work ?	येन्न वेलै ? Yenn velai ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	मन्नियुंगल्/मन्निक्कवुम् उंगलुक्कु तोंदरवु कोडुत्तु विट्टेन Manniungail/Mannikkavum ungalukku tondarvu koduttu vitten
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personally	नान् अवरै नेरिल पार्क वेंडुम् Nan avarai nerial park vendum
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	अविरिडम येदावुदु वेलैया ? Avaridam yedavudu velaiya ?
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	सोल्लुंगल येन्न विशेषम् ? Sollunghal yenn vishesham ?
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	कोबिक्क कूडादु Kobikka kudadu

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष़
५६. अगले मोड़ पर At the next crossing	अडुत्त तिरुपत्तिल् इरुक्किरदु Adutta tirupittal irukki-radu
६०. वहुत दूर It is quite distant	तोलैवाह इरुक्किरदु Tolai vaha irukkiradu
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Where can I get a taxi ?	टैक्सी एंगे किडैक्कुम् ? Taxi engai kidaikkum ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ? What is the price of thisthing ?	इंद सामान येन्न विलै ? Inda saman yenn vilai ?
६३. क्या लोगे/लेंगे ? How much will you take ?	येन्न केक्खरे/कट्किरीर्हल् ? Yenn kekkhare/ketkirirhal ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है ? Sorry I don't have any change ?	येन्निडम् चिल्लरै इल्लै ? Yennidam chillarai illai ?
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ? Sorry, I can't afford it, sir ?	इल्लै, कट्टादु ? Illai, kattadu ?
६६. क्या माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	नल्ल सरक्का ? Nall sarakka ?
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	सायम् पोहु मा ? Sayam pohu ma ?
६८. हाँ, हाँ जरूर Certainly	ओ, अवस्यम् O, avasyam

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष्
९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गजम् येन्न विलै ? Gajam yenna vilai ?
०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, some one is at the door ?	पार्, वासलिल् यारु वांदिरुक्किरार्? Par, vaslil yaru vandiru-kkirar ?
१. क्या काम है ? What is the work ?	येन्न वेलै ? Yenn velai ?
२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	मन्नियुंगल्/मन्निक्कवुम् उंगलुक्कु तोंदरवु कोडुत्तु विट्टेन Manniungail/Mannikkavum ungalukku tondarvu koduttu vitten
३. खुद उनसे मिलना चाहता हूं I want to see bim personally	नान् अवरै नेरिल पार्क वेंडुम् Nan avarai nerial park vendum
४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	अविरिडम येदावुडु वेलैया ? Avaridam yedavudu velaiya ?
५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	सोल्लुंगल येन्न विशेषम् ? Sollunghal yenn vishesbam ?
६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	कोबिक्क कूडादु Kobikka kudadu

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष
५९. अगले मोड़ पर At the next crossing	अडुत्त तिरुपत्तिल् इरुक्किरदु Adutta tirupittal irukkiradu
६०. बहुत दूर It is quite distant	तोलैवाह इरुक्किरदु Tolai vaha irukkiradu
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Where can I get a taxi ?	टैक्सी एंगे किडैक्कुम् ? Taxi engai kidaikkum ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ? What is the price of thisthing ?	इंद सामान येन्न विलै ? Inda saman yenn vilai ?
६३. क्या लोगे/लेंगे ? How much will you take ?	येन्न केक्खरे/कट्किरीर्हल् ? Yenn kekkhare/ketkirirhal ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है ? Sorry I don't have any change ?	येन्निडम् चिल्लरै इल्लै ? Yennidam chillarai illai ?
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ? Sorry, I can't afford it, sir ?	इल्लै, कट्टादु ? Illai, kattadu ?
६६. नया माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	नल्ल सरक्का ? Nall sarakka ?
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	सा[illegible] मा ? [illegible]u ma ?
६८. हां, हां जरूर Certainly	

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गजम् येन्न विलै ? Gajam yenna vilai ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, some one is at the door ?	पार्, वासलिल् यारु वंदिरुक्किरार्? Par, vashil yaru vandiru-kkirar ?
७१. क्या काम है ? What is the work ?	येन्न वेलै ? Yenn velai ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	मन्नियुंगल्/मन्निक्कवुम् उंगलुक्कु तोंदरवु कोडुत्तु विट्टेन Manniungail/Mannikkavum ungalukku tondarvu koduttu vitten
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूं I want to see him personally	नान् अवरै नेरिल पार्क वेंडुम् Nan avarai nerial park vendum
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	अविरिडम येदावुदु वेलैया ? Avaridam yedavudu velaiya ?
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is e[illegible]	सोल्लुंगल येन्न विशेषम् ? Sollunghal [illegible]
७६. गुस्सा न [illegible] Don't [illegible]	[illegible] कूडाद [illegible]

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष्
७७. तुम्हारा/आपका स्वर बहुत मीठा है	उन/उंगल् कुरल् मिहवुम् इनिमैयाह इरुक्किरदु
Your voice is very sweet.	Un/ungal kural mihavum inimaiyah irukkiradu
७८. एक गाना गाइये न/गाओ	ओरु पाट्टु, पाडेन्/पाडुगलेन्
Please sing a song	Oru pattu padan/padugalen
७९. मैं गाना नहीं जानता	एनक्कु पाडत्तेरियादु
I can't sing	Enakku padatteriyadu
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये	ओरुदरम् मुयर्चि शेंय्/-युंगल्
There is no harm in trying once	Orudaram muyarchi shei/sheiyungal
८१. आपके पास कोई आया था ?	उनक्काह यारो वन्दिरुदाहंल् ?
Someone had come to see you ?	Unakkah yaro vandiru-darhal ?
८२. वह/वे मेरे मेरा पड़ोसी है	अवन् अवर/येन् पक्कनु वीट्टुक्कार वीट्टुकारन
He is my neighbour	Avan avar yen pakknu vittukar vittukkaran
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	येत्तने नाल् लीवु येडुत्तु कोल्ल वेंडुम् ?
For how many days shall I remain on leave ?	Yettane nal livu yeduttu kolla vendum ?

हिन्दी-अंग्रेजी	तमिष्
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	पिरहु कोंजम ओयवु येडुत्तु कोल्लुंगल्
Take a little rest after that	Pırahu konjam oywu yeduttu kolunghal
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	नान् शिलनाट्गलाघ वुडल् वलमिल्लामल इरुन्देन
I was ill for last few days	Nan shılnatghalagh vudal valamıllamal nalam ırunden
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	इन् रैयिल् इरुन्दु येनक्कु वोरु मादत्तिकुं विडुमुरैं लीवु
I am on leave for a month from today	Inraiyil ırundu yenkku vorumadttırku vıdumurai livu
८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो(भेजिए	एनककाह् शिल नल्ल पुस्तकगलैं अनुप्पु अयुपुंगव
Send some good books for me	*Enakkahe Shil nall* pstakanghalai anuppu aupppungav
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा	नान् उंगल्लुक्कु येन् फोटो अनुप्पुघिरेन्
I will send you my photograph	Nan ungallaku yen photo anuppughiren

६
कन्नड़

मैसूर राज्य की कन्नड भाषा के बोलने वाले एक करोड सत्तर लाख (१७,४१५,८२७) लोग हैं। इसमे प्राचीन साहित्य बहुत विपुल और समृद्ध है। बसवेश्वर के वचन और पुरंदरदास के पद प्रसिद्ध हैं। महादेवी सन्त कवयित्री हुई है। आधुनिक काल मे कैलासम्, पंजि मगेश पै और जीवितो मे मास्ती, बेंद्रे, गुण्डप्पा, पुट्टप्पा आदि अनेक प्रसिद्ध लेखक हैं।

कन्नड़ भाषा मे भी स्वर उ और ओ यदि शब्द के शुरू में हों तो उनके 'वु' और 'वो' हो जाते हैं 'ओंदु', यानी एक, का 'वोंदु' होता है। संयुक्ताक्षरों में पूरा अक्षर पहले लिखकर दूसरा नीचे जोड़ देते हैं।

महाप्राण वर्ण शुद्ध कन्नड मे कम पाये जाते है। परन्तु बोलचाल मे वे मूल व्यजन से मिला दिये जाते हैं। शुरू मे जो 'ए' ह्रस्व हो तो उसे य भी बोलते हैं। उत्तर कर्नाटक मे शुरू के 'ओ' को 'ऑ' की तरह बोलते हैं।

कन्नड की कुछ उप-भाषाओ मे 'स' को 'श' का भेद नहीं होता। पर अधिकतर शब्द का अंतिम दीर्घ ह्रस्व करने की शैली तेलुगु जैसी ही कन्नड़ में भी है। 'ई' को 'इ' लिखा जाता है।

कन्नड़ से हिन्दी में शिक्षक-पुस्तक और कोश आदि हैं। परन्तु पुस्तको के अनुवाद बहुत कम हुए हैं। पुरंदरदास और बसवेश्वर के वचन और कुछ उपन्यास-नाटकों को छोड़ बहुत कम अनुवाद हिन्दी मे मिलते हैं।

□ □ □

KANNADA

The Kannada speaking people of Mysore state are 17 million. The old literature in Kannada is full of variety and large. The Vachanas of Basaveshwar and *padas* of Purandaradasa are famous. Akka Mahadevi has been a famous saint-poetess. In the modern period Kailasam, Panje Mangesh Pai and amongst the living Masti, Bendra, Puttappa, Gundappa have been famous writers.

In Kannada if 'U' and 'O' are in the beginning, they are turned into 'wu' and wo'. 'Ondu' (one) becomes 'Wondu'. In compound letters the first is written as it is and the second is added to the bottom.

Hard letters are not found in pure Kannada. But in spoken language they are added. The 'Ae' in the beginning is also pronounced as 'A'. In north Karnatak the 'O' is spoken as 'Awe'.

In certain dialects of Kannada, there is no difference between 'S' and 'Sh'. But in most of the words the shortening of last letters is the same as in Telugu and Kannada. 'Ee' is written as 'i'.

There are many self-teachers and dictionaries from Kannada to Hindi. But translations of books are very few. Except the hymns of Purandaradasa and Vachans of Basaveshwar and a few novels or plays, very few translations are in Hindi.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	कन्नड़ उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	होटलु एल्लिदे ? Hotalu ellide ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ? Is there any accomoda-tion in the hotel !	ई होटलिनल्लि इलिदु कोल्ललु जाग विदेये ? Ee hotalinalli illidu kollalu jag videye ?
३. जी हाँ Yes, sir	आगिदे Agide
४. जी नहीं No, Sir	इल्ल Illa
५. अन्दर आइये Come in	ओलगे बा Olage ba
६. ओह् ! आइये, बैठिये Hullo, come in, be seate	ओहो ! बन्नि कुलितुकोल्लि Oho banni kulitukollil
७. आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	निनगे एनु बेकु ? Ninage enu beku ?
८. आपका नाम क्या है ? What is your name ?	निम्म हेसरेनु ? Nimm hasrenu ?
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, How do you do ?	नमस्कार ! चन्नागिद्दीरा ? Namakar ! channagiddira ?

कन्नड़

हिन्दी-अंग्रेजी	इष्टरमट्टिगे Ishtaramattige
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	नन्न हेसरु Nann hesaru
११. मेरा नाम...है My name is...	
१२. आप क्या करते हैं ? What is your business ?	निम्म उद्योग एनु ? Nimm udyog enu ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	तम्म वास एल्लि ? Tamm vas elli ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	ऊरिन हेसरेनु ? Urin hesrenu ?
१५. नगर का नाम...है The name of the town is...	ई ऊरिन हेसरु... Ee urin hesaru...
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	नीवु यावाग बन्दिरि ? Nivu yavaga bandiri ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	तम्म वयसु एष्टु ? Tamm vayasu eptu ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	निम्म मने एल्लिदे ? Nimm mane ellide ?

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
१९. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये	आ फॉर्म तेगेदु कोंडु, बरेदु कोडि
Take this form and fill it	Aa form tegedu kondu, baredu kodı
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं?	दिवसक्के एष्टु कोडबेकु ?
What is the daily charge ?	Dıvasake eshtu kodbeku ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	ई कोठाडिगे बाडिगे एष्टु ?
What is the rent of this room ?	E kothadıge badıge eshtu ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	याव आहार कोडुत्तीरि ?
What kind of food do you serve ?	Yav ahar koduttiri ?
२३. शाकाहारी या मासाहारी ?	शाकाहारवे मासाहारवे ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Shakaharve mansaharve ?
२४. दोनो	एरडु
Both	Eradu
२५. सामने के कमरे मे जाइये	ईदिरिन कोणेगे होगि
Go to the front room	Eedirin konege hogı

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
२६. जो चाहे मांग लीजिये Ask for whatever you want	वेकाद्दनु केलि वडिसिकोल्लि Bekaddanu keli badisikolli
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे? Will you get me some water ?	स्वल्प नीरु तन्दु कोडुत्तीरा ? Svalpa niru tandu koduttira ?
२८. आप वहां आइये You come there	नीवु आल्लिगे बन्नि Nivu allige banni
२९. खाना लाओ Bring the food	वूट तेगेदु कोंडुवा Vut tegedu konduva
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letter	ई कागद पेट्टिगे यल्लि हाकु Ee kagad pettige yalli haku
३१. कपड़े धोओ Wash the clothes	बट्टे ओगे Batte oge
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	ई भाषे ननगे तिलियुत्तेने Ee bhashe nanage tiliyutten
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this ıguage	ई भाषे ननगे तिलियुवुदिल्ल Ee bhashe nanage tiliyuvu-dill

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	ई चेक्किगेहण तेगेदु कोल्लवेकु Ee chekkigehan tegedu kollavekku
३५. मुझे ट्रंक काल करना है I want to book a trunk call	ननगे ट्रककॉल माडबेकु Nanage trunkkal madbeku
३६. चाय पिओ Have some tea	टी कुडि Ti kudi
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	बन्नि, चा कुडियोण Banni, cha kudiyon
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	क्षमिसि, ईग टी आयितु अश्टे Kshamisi, ig ti ayitu ashte
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेट्ट सेदुत्तीरा ? Sigaretu seduttira ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नही पीता Sorry, I don't smoke	इल्ल, नानु सेदुवुदिल्ल Ill, nanu seduvudill
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	निम्म बिल्लु एष्टु ? Nimm billu eshtu ?

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
४२. जल्दी करो Make haste	अवसर माडु Avasar madu
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	बन्डि याव प्लाट्फ़ॉर्मेनल्लि बरूत्तुदे ? Bandi yav platformenalli baruttude ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	बन्डि इल्लि एष्टु समय निल्कुतदे ? Bandi illi eshtu samay nilkutade ?
४५. गठरी उठाओ Pick up the bundle	मूटै येन्नु येत्तु Mutai yennu yettu
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ Porter, take the luggüge	कुली, सामानु तेगेदुको Kuli samanu tegeduko
४७. नम्बर क्या है ? What is your number ?	निन्न नम्बर यावुदु ? Ninn nambar yavudu ?
४८. वेटिंगरूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ? Where is the waiting room ?	वेटिंगरूम एल्लि ? Waiting room eili ?
४९. थोड़ी देर बैठिये Be seated for a while	स्वल्प कूतुकोल्लि Svalp kutukolli

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
५०. थोड़ी देर ठहरो Wait a bit	स्वल्प कायु Svalpa kayu
५१. मैं आपकी राह देखूँगा I shall wait for you	नानु कादिरुत्तेने Nanu kadiruttene
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	ननगागि काय बेडि Nanagagi kay bedi
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	निमगे एल्लि होगबेकु ? Nimage elli hogabeku ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	दारि तोरिसु Dari torisu
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	बेग यावुदादरू गाडि सिगुत्त देये ? Beg yavudadaru gadi sigutta deye ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go ?	ई बस्सु एल्लिगे होगुत्तदे ? E bassu ellige oguttade ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ? Where is the public toilet ?	मूत्रि एल्लिदे ? Mutri ellide ?

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?	पेटे इल्लिन्द एष्टु दूर ?
How far is the market ?	Pete illand eshtu dur ?
५९. अगले मोड़ पर	मुन्दिन तिरुविनल्लि
At the next crossing	Mundin tiruvinalli
६०. बहुत दूर	बहल् दूर
It is quite distant	Bahal dur
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?	टॅक्सी एल्लि सिकुत्तदे ?
Where can I get a taxi ?	Taxi elli sikuttade ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?	इदर बेले एष्टु ?
What is the price of this thing ?	Idar bele eshtu ?
६३. क्या लोगे ?	एष्टु कोडबेकु ?
How much will you take ?	Eshtu kodaveku ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है	नन्निल्लि चिल्लरे इल्ल
Sorry, I don't have any change	Nannillil chillare ill
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता	साध्य इल्ल
Sorry, I can't afford it, sir	Sadhya ill
६६. क्या माल अच्छा है न ?	मालु ओल्लेदु इदेंयो ?
Is the stuff alright ?	Malu olledu idenyo ?

हिन्दी अंग्रेजी	कन्नड़
६७. रंग पक्का है न ?	बण्ण होगुवु दिल्लवो ?
Is the colour fast ?	Bann hoguvu dillavo ?
६८. हां, हां जरूर	हो, अवश्य
Certainly	Ho, avashya
६९. एक गज का क्या दाम है ?	गजद बेले एनु ?
How much per yard ?	Gajad bele enu ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?	नोडु, होरगे यारु बन्दिद्दारे ?
Go look, someone is at the door ?	Nodu, horage yaru bandiddare ?
७१. क्या काम है ?	एनु केलस ?
What is the work ?	Enu kelas ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला	क्षमिसि, निमगे नानु तोंदरे कोट्टे
Excuse me, I have disturbed you	Kshamisi, nimage nanu tondare kotte
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूं	ननगे अवनन्नु खुद्दागि गोडबेकु
I want to see him personally	Nanage avanannu khudduagi godbeku
७४. आपका उनसे कोई काम है ?	निम्मगे एनादरु केलस उटो ?
Have you any business with him ?	Nimmage enadaru kelas uto?

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ?	हलि, हगेद्दिरि ?
How is everything ?	Hali, hageddiri ?
७६. गुस्सा न कीजिये	कोप माड्बेड
Don't be angry	Kop madved
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है	निम्म कण्ठ बहक चन्नादिगे
Your voice is very sweet	Nimm kanth bahak channa-dige
७८. एक गाना गाइये न	ओंदु हाडु हेलि
Please sing a song	Ondu hadu heli
७९. मैं गाना नहीं जानता	ननगे हाडलु बरुवुदिल्ल
I can't sing	Nanage hadalu baruvudili
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये	ओम्मे प्रयत्न माडिनोडि
There is no harm in trying once	Omme prayatn madinodi
८१. आपके पास कोई आया था	यारो निमगागि बन्दिद्दरु
Someone had come to see you	Yaro nimgagi bandiddaru
८२. वह मेरा पड़ोसी है	अवनु नन्न नेरेयव
He is my neighbour	Avanu nann nereyav

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	एष्टु दिन नानु रजे तेगेकोदुल्ल वेकादीतु ?
For how many days shall I remain on leave?	Eshtu din nanu raje tegekodull vekaditu ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	आमेले विश्राति तेगेदुकोल्लि
Take a little rest after that	Amele vishranti tegedukolli
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	नानु केलवु दिग्गलिदम् अस्वस्थ नागिद्दे
I was ill for last few days	Nan kelavu dingalidam asvasth nagidde
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	इन्दिनिंद नानु ओदुतिंगलु रजद मेलेइरुत्तेने
I am on leave for a month from today	Indinind nanu ondutingalu rajad meleiruttene
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	ननगागि केलवु ओल्लिय पुस्तकगलन्नु कलुहिसु
Send some good books for me	Nanagagi kelavu olliya pustakagalannu kaluhisu
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा	नानु नन्न फोटो निनगे कलुहिसुत्तेने
I will send you my photograph.	Nanu nann photo ninage kaluhinsuttene

हिन्दी-अंग्रेजी	कन्नड़
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया He gave me the news	अवनु ई सुद्दियन्नु ननगे हेळिदनु Avanu ee suddiyannu nanage hekidanu
९०. डरो मत Don't be afraid	हेदर बेड Hedar bed

7

मलयालम्

केरल प्रदेश के मलयालम् बोलने वाले एक करोड़ सत्तर लाख (१७,०१५,७८२) हैं। यह वर्णमाला नागरी से बहुत मिलती-जुलती है। भाषा में संस्कृत की बहुलता है। दक्षिण की चारों भाषाओं मे सर्वाधिक संस्कृत मलयालम में ही पाई जाती है। प्राचीन साहित्य मे एलुत्तच्चन और चेरुश्शेरी सन्त कवि हुए। आधुनिक काल में राज राज वर्मा, कुमारन आशान, वल्लत्तोल प्रधान लेखक हैं।

मलयालम् में तीन ध्वनियां नयी हैं: 'ई', 'ल' और 'ल्ल'। 'न', 'ण' भी नही स्पष्ट होते। प्राय: 'ल' 'ल' की तरह बोला जाता है। तमिष की तरह से मलयालम् मे भी अल्प या अघोषवर्णों का महाप्राण या सघोष की तरह उच्चारण होता है। विशेषत. वे सघोष बन जाते हैं। जैसे 'त' का 'थ' हो जाता है। 'क' 'का' 'ग' और 'ट' का 'ड'। केवल दुहरे होने पर वे शुद्ध बोले जाते हैं।

शब्द के अन्त में 'अ' आये तो वह दीर्घ आ की तरह बोला जाता है। 'अं' का उच्चारण सदा 'अम्' होता है।

क्रियापद मे इ के बाद 'क्कुक' आने से वह 'क्क्युग' बन जाता है। 'क' 'ट', 'त', 'ग' पद के मध्य मे या अन्त मे आने से भिन्न उच्चारण रखते हैं।

मलयालम् से हिन्दी मे शिक्षक पुस्तकें हैं। कोश भी है। पुस्तकों के, सिवा उपन्यासो के और वल्लत्तोल की कविता के, अनुवाद बहुत कम हुए हैं।

□ □ □

MALAYALAM

Malayalam-speaking people in Kerala are 17 millions. Its script is very much akin to Nagari. The language has many Sanskrit words. In the four Southern languages, Malayalam has the highest Sanskrit words. In old literature Eluttarhan and Cherushsheri were saint-poets. In the modern period Raj Raj Verma, Kumaran Ashan, Vallathol are famous writers.

There are three new sounds in Malayalam : 'ee', 'l', 'll'. N and N are not clear. Generally 'l' is pronounced as 'l'. In Malayalam, like Tamil many consonants are spoken like explosive and aspirated ones : 'T' becomes 'Th' ; 'K' as 'G' and 'T' as 'D'. Only when they are stressed or double-compounds that the consonants are spoken in their pure form.

If there is 'A' at the end of a word it becomes 'Aa'. The nasal is pronounced as 'Am'. If in a verb at the end of 'i' there is 'Kkuk' it becomes 'Kkyug'. 'K', 'T', 'T', 'G' have a different pronunciation when they are in the middle or at the end of any word.

There are many self-teachers from Malayalam to Hindi. There are dictionaries also. Except a few novels and poems of Vallathol very few translations are there in Hindi.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	मलयालम उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	हॉटल् एविटे आकुन्नु ? Hotal evite akunnu ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ? Is there any accommodation in the hotel ?	ई हॉटलिल् तामस सौकर्यम् किट्टुमो ? Ee hotalil tamas saukaryam kittumo ?
३. जी, हाँ Yes, sir	अते Ate
४. जी, नही No, sir	अल्ल All
५. अन्दर आइये/आओ Come in	आकत्तु वरु Akattu varu
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo come in, be seated	ओ ! वरू, इरिक्कु O ! varu irakku
७. आपको क्या चाहिये ? What do you want ?	निंगलक्कु एंतु वेणम् ? Ningalakku entu venam ?
८. आपका नाम क्या है ? What is our name ?	निंगलुटे पेर एतु ? Ningalute per entu ?
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, how do you do ?	नमस्कारम्, सुखम् तन्ने यल्ले ? Namaskaram, sukham tanne yalle ?

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
१०. मैं अच्छा हूँ	सुखम् तन्ने
I am fine	Sukham tanne
११. मेरा नाम·· है	एंटे पेर— आकुन्नु
My name is...	Ente per—Akunnu
१२. आप क्या काम करते हैं ?	निंगल्क्कु एन्दु जोलि ?
What is your business?	Ningalkku endu joli ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?	निंगल एविटे तामसिक्कुन्नु ?
Where do you reside ?	Ningal evite tamasikkunnu?
१४. शहर का नाम क्या है ?	पट्टणत्तिंटे पेर एन्तु ?
What is the name of the town ?	Pattanatinte per entu ?
१५. नगर का नाम···है	ई पट्टणत्तिंटु पेर्···
The name of the town is...	Ee pattanatintu per...
१६. आप यहाँ कब आये ?	निंगल् एप्पोल् इविडे वन्नु ?
When did you come here ?	Ningal eppol ivide vannu ?
१७. आपकी उम्र क्या है ?	निंगलक्कु वस्ससु एव ?
How old are you ?	Ningalakku vasassu ev ?
१८. आपका घर कहाँ है ?	निंगलंडे वीडु एविडे आगुन्नु?
Where is your house ?	Ningalde vidu evide agunnu?

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
१६. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये	आ फ़ॉर्म पूरिपिच्चु तरिक
Take this form and fill it	A form puripichchu tarik
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ?	ओरु दिवसत्तेक्क्य चिलवु एत्र ?
What is the daily charge ?	Oru divasattekkya chilavu etr ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	ई मुरिक्कु वाटक एत्र ?
What is the rent of this room ?	Ee murikku vatak etr ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	एन्तु भक्षणमाण निंगल् कोटुक्कुन्नत ?
What kind of food do you serve ?	Entu bhakshanman ningal kotukkunnat ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	सस्य भक्षणमो ? मांस भक्षणमो ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Sasya bhakshanamo ? mahs bhakshanamo ?
२४. दोनों	रंटुम
Both	Rentum
२५. सामने के कमरे में जाइये	अटुत्तु मुरियिलेक्कु पोक्कु
Go to the frontroom.	Atuttu muriyilekku pokku

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
२६. जो चाहे मांग लीजिये Ask for whatever you want.	एन्तेंकिलुम् वेणमेंकिल् चेदिक्कुम Entenkilum venmenkil chedikkum
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ? Will you get me some wa ter ?	एनिक्कु कुर्रच्चु वेल्लम् कोंदुतरुमो ? Enikku kurrachchu vellam kontutarumo ?
२८. आप वहां आइये You come there	निंगल् अविडे वरू Ningal avide varu
२९. खाना लाओ Bring the food	आहारम् कोंटिवरू Aharam konti varu
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letters	ई एलत्तुकले पोस्टु पोट्टियिल इटुक Ec elattukale postu pottiyil ituk
३१. कपड़े धोओ Wash the clothes.	तुणि कलुक Tuni kaluk
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	ई भाष एनिक्कु अरियाम् Ec bhash enikku ariyam
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	ई भाष एनिक्कु अरियिल्ल Ec bhash enikku ariyill

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	ई चेक्कु मार्रान उल्लतु आनु Ee chekku marran ullatu anu
३५. मुझे ट्रंक काल करना है I want to book a trunk call	एनिक्कु ओरु ट्रंक काल विलिक्कणम Enikku oru trunkkal vilikkanam
३६. चाय पिओ Have some tea	चाय कुटिक्क Chay kutikk
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	वरू, नमुक्कु चाय कुटिक्काम् Varu, namukku chay kutikkam
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	इप्पोल् चाय कुटिच्चतेयुल्ल Ippol chay kutichchateyull
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेट्ट वलिक्कुमो ? Sigaret valikkumo ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	वेंट, ञान् पुग वलिक्कारिल्ल Went, jnyan pug valikkarill
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	एन्तु आयि ? Entu ayi ?

	हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
४२.	जल्दी करो Make haste	वेगत्तिल आकट्टे Vegattil akatte
४३.	गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	वन्टि एतु प्लॅटफॉमिल् वरुम् ? Vanti etu platformil varum
४४.	यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	इव्विटे वन्टि एव समयम् निक्कुम् ? Ivvate vanti ev samayam nikkum ?
४५.	गठरी उठाओ Pick up the bundle	भारम् एटक्कु Bharam etukku
४६.	ऐ कुली, सामान उठाओ Porter, take the luggage.	ए कूलि, सामानम् ए टुक्कू E kuli, samanam e tukku
	[illegible] है What is your number	नम्बर एंता Nambar enta
	[illegible] (प्रतीक्षालय) [illegible] है ? Where is the waiting room ?	विश्रममूरि एविटे आणु ? Vishrammurri evite anu ?
	[illegible] [illegible] for a while	अल्प नेरम इरिक्कुक Alp neram irakkuk

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
५०. थोड़ी देर ठहरो Wait a bit	अल्पम् इरिक्कुक Alpam ırakkuk
५१. मैं आपकी राह देखूंगा I shall wait for you	आन् निंगले कात्तुनिल्काम् An ningale kattunilkam
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	एनिक्कु वेंटि कात्तिरिक्कंट Enikku venti kattirikkant
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	निंगल् एविटेय्क्कु आणु ? Ningaleviteyakku anu ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	वलि काट्टु Vali kattu
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	एंदेंगिलुम वाहनम् उटिने किट्टुमो? Endegilum vahanam utine kittumo ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go ?	ई बस्सु ए वटेक्क पोकुन्नु ? Ee Bassu e vatekk pokunnu?
५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ है ? Where is the public toilet ?	पोतु कक्कूसु एविडे ? Potu kakuusu evide ?

	हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
५८.	यहां से बाजार कितनी दूर है ?	इव्विटे निन्नुम् चन्तयिले एन्तु दूरम्?
	How far is the market ?	Ivvate ninnum chantayile entu duram ?
६१.	मुझे टैक्सी कहां मिलेगी ?	टॅक्सी अट्टै किट्टुम ?
	Where can I get a taxi ?	Taxi ettai kittum ?
६२.	इस चीज के दाम क्या हैं ?	इतिन्नु एंतु विल ?
	What is the price of this thing ?	Etinnu entu vil ?
६३.	क्या लोगे ?	कूलि एंता ?
	How much will you take ?	kuli enta ?
६४.	मेरे पास रेजगारी नहीं है	एन्टे कय्यिल् चिल्लर इल्ल
	Sorry, I don't have any change	Ente kayyil chillar ill
६५.	नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता	इल्ल, विषयमाण
	Sorry, I can't afford it sir	Ill, vishayman
६६.	यह माल अच्छा है न ?	नल्ल चरक्काणो ?
	Is the stuff alright ?	Nall charakkano ?

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	चायम् पोकुमो ? Chayam pokumo ?
६८. हाँ, हाँ जरूर Certainly	अते, आवश्यमाणु Ate avashyamanu
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	वारटकु एन्तु विल ? Vartaku entu vil ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है Go look, some one is at the door	नोक्कू, वेकियित आरेन्नु Nokku vekyit arennu
७१. क्या काम है ? What is the work ?	एन्ताण कार्यम ? Entan karyam ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	क्षामिक्कणम ञान निंगले दुधिमुटिच्चु Kshamikkanam jnan ningale dudhimutichchu
७३. खुद उससे/इनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personnaly	नेरट्टु काणान उल्लताणु Nerittu kanan ullatanu
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	एन्देगिलुम कार्यगुण्ड ? Endingilum karygundo ?

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	पर्र्यू, एन्ता वर्तमानम् ? Parrayu, enta vartamanam
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	कोपिक्कादे Kopikkade
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है Your voice is very sweet	निंटे शारीरम् सुमधुरमाणु Ninte shariram sumadhurmanu
७८. एक गाना गाइये न/गाओ Please sing a song	ओरु पाट्टु पाडु Oru pattu patu
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	एनिक्कु पान्टु अरियिल्ल Enikku pattum ariyill
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	ओरिक्कल परिश्रमिक्कुक Orikkal parisharamikkuk
८१. आपके पास कोई आया था Someone had come to see you	आरो निंगले काणान् वन्निरुन्नु Oro ningale kanan vannirunnu
८२. वह मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	अयाल् एंटे अयल्वाणि आकुंतु Ayal ente ayalvani akuntu

हिन्दी-अंग्रेजी	मलयालम
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	एत्र दिवसम् अवधि एडुक्कणम् ?
For how many days shall I remain on leave ?	Etr divasam avadhi etukkanam ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	पिन्ने अल्पम् विश्रमिक्कणम्
Take a little rest after that	Pinne alpam vishramkkanam
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	कलिञ्ञ करंच्चु दिवसमाय एनिक्क सुखमिल्लायिरुन्नु
I was ill for last few days	Kalinjna karrachchu divasamay enikka sukhamillayirunnu
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	इन्नु मुतल्कु ञान् ओरु मासत्ते अवधिथिलाणु
I am on leave for a month from today	Innu mutalku jnan oru masatte avadhithilanu
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	एनिक्कु चिल नल्ल पुस्तकगल अयक्कुक
Send some good books for me	Enikku chil nall pustakangal ayakkuk
८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा	एन्टे पटम् ञान निनक्कु अयच्चुदराम
I will send you my photograph	Ente patam jnan ni- ayachchudaram

8

मराठी

महाराष्ट्री प्राकृत से निकली मराठी सस्कृतमूलक आर्य-भारतीय भाषा है। इसके बोलने वाले तीन करोड (३३,२८६,७७१) हैं। मराठी और हिंदी मे लिपि-साम्य है, यद्यपि 'ल' वर्ण अधिक है। इस भाषा का प्राचीन साहित्य बहुत समृद्ध था : ज्ञानेश्वर, नामदेव, तुकाराम, रामदास प्रसिद्ध सन्त कवि हुए हैं। आधुनिक काल मे केशवसुत, हरिनारायण आपटे के अलावा लोकमान्य तिलक का 'गीता रहस्य' प्रसिद्ध है। खाडेकर-फॅडसे आदि के उपन्यास हिन्दी मे अनुवाद रूप मे मिलते हैं। मराठी का नाट्य-साहित्य समृद्ध है। इतिहास-शोध, कोश आदि क्षेत्रो मे मराठी मे बहुत काम हुआ है। अति-आधुनिक कविता और प्रयोगशील कथा-उपन्यास मे कई लेखक अग्रणी हैं। मर्ढेकर, रेगे, अनिल, कुसुमाग्रज, गगाधर गाडगिल, अ-गोखले, माडगूलर, करदीकर, क्षपट, पाडगावकर, चित्रे आदि प्रसिद्ध हैं।

मराठी मे लिखते 'च' हैं, पर कही-कही 'च' बोलते हैं।' ज' और 'ज' भी लिखते एक से हैं, पर बोलते दो तरह से हैं।

मराठी से हिन्दी मे शिक्षक, व्याकरण, कोश आदि कई हैं। अनुवाद भी बहुत से पाये जाते हैं।

❑ ❑ ❑

MARATHI

Marathi is Sanskrit based Indo-Aryan language based on Maharashtri Prakrit. The number of its speakers is 33 millions. Marathi and Hindi have the same script though there is more letter 'l'. Its ancient literature was very rich: Jananeshwar, Namdev, Tukaram and and Ramdas have been famous saint-poets. In modern period Keshavasut, Hari Narayan Apte and Lakmanya Tilak's Gita Rahasya are well known. Hindi translations of Khandekar and Pendse's novels are available. Marathi drama is very rich. Much work has been done historical research, lexicography and social science. There are many writers who are forward in most modern poetry and experimental fiction. Mardhekar, Rege, Anil, Kusumagrraj, Gangadhar Gadgil, A. Gokhale, Madgulkar, Karandikar, Bapat, Pangaonkar, chitre are well-known.

In Marathi they write 'ch' but some times it is pronounced 'Tch'; 'J' is pronounced as 'Z'.

There are many self-teachers, gramnars, dictionaries from Marathi into Hindi. There are many good translations.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	मराठी उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है Where is the hotel ?	येथे हॉटेल कुठे आहे ? Yethe hotel kuthe ahe ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ?	ह्या हॉटलात रहाण्याची जागा रिकामी आहे ना ?
Is here any accomoda-tion in the hotel ?	Hya hotelant rahanyachi jaga rikami ahe na ?
३. जी हाँ Yes, sir	हो Ho
४. जी नहीं No, Sir	नाही Nahi
५. अन्दर आइये Come in	आंत ये Ant ye
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo come in, be seated	ओहो ! या बसा Oho ya basa
७. आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	तुम्हाला काय पाहिजे ? Tumhala kay pahije ?
८. आपका नाम क्या है ? What is your name ?	आपले नाव काय ? Aple nanv kay ?

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
१९. यह फार्म लीजिए और भर-कर दीजिये Take this form and fill, it	तो फॉर्म घ्या आणि भरून द्या To form ghya ani bharun dya
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं? What is the daily charge ?	तुम्ही रोजचे काय घेता ? Tumhi rojche kay gheta ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ? What is the rent of this room ?	ह्या खोलीचे भाडे किती आहे ? Hya kholiche bhade kiti ahe ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ? What kind of food do you serve ?	तुम्ही कोणते जेवण देता ? Tumhi konte jevan deta ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ? Vegetarian or non-vegetarian ?	शाकाहारी की मांसाहारी ? Shakahari kin mansahari ?
२४. दोनो Both	दोन्ही Donhi
२५. सामने के कमरे में जाइये Go to the front room	त्या समोरच्या खोलीत जा Tya samorchya kholi ja
२६. जो चाहे माग लीजिये Ask for whatever you want	हवे ते मागुन घ्या Have te magun ghya

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?	मला थोडे पाणी प्यायला देता का ?
Will you get me some water ?	Mala thode pani pyayala deta ka ?
२८. आप वहाँ आइये	तुम्ही तेथे या
You come there	Tumhi tethe ya
२९. खाना लाओ	जेवण आण
Bring the food	Jeven an
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो	ही पत्रें पोस्टाच्या पेटीत टाक
Post these letters	Hi patren postachya petit tak
३१. कपड़े धोओ	कपडे धू
Wash the clothes	Kapade dhoo
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ	मला ही भाषा येते
I know this language	Mala hi bhasha yete
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ	मला ही भाषा येत नाही
I do not know this language	Mala hi bhasha yet nahie
३४. यह चेक भुनाना है	हा चेक वटवायचा आहे
This cheque is to be cashed	Ha chek vatvayacha ahe

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
३५. मुझे ट्रंक काल करना है I want to book a trunk call	मला ट्रंक कॉल् करावयाचा आहे Mala trankkal karavayacha ahe
३६. चाय पिओ Have some tea	चहा घे Chaha ghe
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	चला चहा घेउ या Chala chaha gheu ya
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea.	राहू द्या आत्ताच चहा झाला आहे Rahu dya attach chaha jhala ahe
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke?	सिगारेट ओढणार का ? Sigaret odhnar ka ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	नको, मी सिगारेट ओढत नाही Nako, mi sigaret odhat nahi
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	तुमचे बिल किती झाले ? Tumche bil kiti jhale?
४२. जल्दी करो Make haste	घाई कर Ghai kar

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
४३. गाड़ी किस प्लैटफार्म पर आयेगी ?	गाडी कुठच्या प्लॅटफॉर्मवर येईल ?
What platform will the train be coming on ?	Gadi kuthchya platformver yeeel ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?	इथे गाडी किती वेळ थाम्बते ?
How long will the train stop here ?	Ithe gadi kiti vel thambte ?
४५. गठरी उठाओ	गाठोडे उचल
Pick up the bundle	Gathode uchal
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ	ए हमाल, सामान उचल
Porter, take the luggage	E hamal, saman uchal
४७. नम्बर क्या है ?	नम्बर काय आहे ?
What is your number.?	Nambar kay ahe ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ?	वेटिंग रूम कुठे आहे ?
Where is the waiting room. ?	Waiting room kuthe ahe ?
४९. थोड़ी देर बैठिये	थोडा वेल बसा
Be seated for a while	Thoda vel basa
५०. थोड़ी देर ठहरो	थोडा वेळ थाम्ब
Wait a bit	Thoda vel thamb

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
५१. मैं आपकी राह देखूंगा I shall wait for you	मी तुमची वाट पाहीन Mee tumchi vat paheen
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	माझी वाट पाहू नका Mazi vat pahu naka
५३. आप कहाँ जा रहे है ? Where are you going ?	तुम्ही कुठे जाणार ? Tumhi kuthe janar ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	वाट दाखव Vat dakhav
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	चटकनएखादे वाहन मिलेल का ? Chatkan ekhade vahan milel ka ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go ?	ही बस कुठे जाते ? Hi bas kuthe zate ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ? Where is the public toilet ?	येथे मुतारी कोठे आहे ? Yethe mutari kothe ahe ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ? How far is the market ?	येथून बाजार किती दूर आहे ? Yethun bazar kitidoor ahe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
५९. अगले मोड़ पर At the next crossing	पुढच्या नाक्यावर आहे Pudhchya nakyavar ahe
६०. बहुत दूर It is quite distant	बराच दूर आहे Barach dur ahe
६१. मुझे टैक्सी कहां मिलेगी ? Where can I get a taxi ?	मला टॅक्सी कुठे मिलेल ? Mala taxi kuthe milel ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ? What is the price of this thing ?	या वस्तूची किंमत काय ? Ya vastuchi kimmat kay ?
६३. क्या लोगे ? How much will you take ?	काय घेशील ? Kay ghesheel ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है Sorry, I don't have any change	माझ्याजवळ मोड नाही Mazyajaval mod nahi
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता Sorry, I can't afford it, sir	नाहीं परवडत साहेब Nahi parvadat saheb
६६. क्या माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	माल चांगला आहे ना ? Mal changla ahe na ?
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	रंग पक्का आहे ना ? Rang pakka ahe na ?

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
६८. हाँ, हाँ जरूर Certainly	हो, हो, जरूर Ho, ho zarur
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	कसे वार दिले ? Kase var dile ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, someone is at the door ?	बाहेर कोण आले आहे पहा ? Baher kon ale ahe paha ?
७१. क्या काम है ? What is the work ?	काय काम आहे ? Kay kam ahe ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	माफ करा मी तुमच्या कामांत व्यत्यय आणला Maf kara mi tumchya kamant vyatyay anla
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूं I want to see him personally	प्रत्यक्षच काम होते Pratykshach kam hote
७४. आपका उनसे कोई काम है ? Have you any business with him ?	काही काम होते काय ? Kahi kam hote kay ?

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	बोला, कसे काय चालले आहे ? Bola, kase kay chalale ahe ?
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	रागावू नका Ragavu naka
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है Your voice is very sweet	तुमचा आवाज फार गोड आहे Tumcha avaz far god ahe
७८. एक गाना गाइये न Please sing a song	एकादे गाणे म्हणा ना Ekade gane mhana na
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	मला गाता येत नाही Mala gata yet nahi
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	एक वेळ् प्रयत्न तर करा Ek vel prayatn tar kara
८१. आपके पास कोई आया था Someone had come to see you	तुमच्याकडे कुणी आले होते Tumchyakade kuni ale hote
८२. वह मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	तो माझा शेजारी आहे To maza shezari ahe

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	किती दिवसाची रजा घ्यावी लागेल?
For how many days shall I remain on leave?	Kiti divasachi raja ghyavi lagel ?
८४. बाद मे थोड़ा आराम कीजिये	नन्तर थोडी विश्रान्ति घ्या
Take a little rest after that	Nantar thodi vishranti ghya
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	मी गेले काही दिवस आजारी होतो
I was ill for last few days	Mi gele kahi divas azari hoto
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	मी आजपासून एक महिना रजेवर आहे
I am on leave for a month from today	Mi ajpasun ek mahina rajevar ahe
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	माझ्यासाठी काही चागली पुस्तकें पाठवा
Send some good books for me	Mazyasathi kahi changli pustake pathva
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा	मी तुला माझा फोटो पाठवीन
I will send you my photograph.	Mi tula maza photo pathvin

हिन्दी-अंग्रेजी	मराठी
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया He gave me the news	त्याने मला ही बातमी सांगितली Tyane mala hi batmi sangitli
९०. डरो मत Don't be afraid	भिऊ नको Bhiu nako

□

9
गुजराती

गुजरात प्रदेश के दो करोड़ (२०,३०४,४०४) गुजराती-भाषी गुर्जर प्राकृत से निकली भाषा बोलते हैं। गुजराती भी संस्कृतमूलक आर्य परिवार की ही भाषा है। यह हिन्दी से निकटतम है, चूंकि पश्चिमी राजस्थानी से यह बहुत मिलती-जुलती है। मीराबाई हिन्दी और गुजराती दोनों की हैं कवयित्री मानी जाती है, जबकि हैं वह राजस्थानी। केवल घ, इ, च, ज, भ, फ, म की लिखावट भिन्न है।

गुजराती में भी 'क' वर्ण होता है। अन्य उच्चारण हिंदी की तरह से हैं। सूरत की ओर गुजराती में 'स' का 'ह' होता है। सौराष्ट्र में एक अलग तरह की गुजराती बोली जाती है। प्रारम्भ में 'ए' हो तो 'मॅ' की तरह बोला जाता है। 'य' को 'ह' मिलाकर बोलने का रिवाज था, जो आधुनिक अलग-अलग लिखना चाहते हैं।

गुजराती का प्राचीन साहित्य समृद्ध है। दयाराम, प्रेमानन्द, नरसी मेहता सन्त कवि हुए हैं। आधुनिक काल में गोवर्धनराम, नर्मद, कलापी आदि प्रसिद्ध लेखक हुए हैं। गांधीजी की 'आत्मकथा' विश्वविख्यात है। हिन्दी में गुजराती से बहुत से ग्रन्थों का अनुवाद हुआ है। मुन्शी के सभी प्रसिद्ध उपन्यास हिन्दी में मिलते हैं। झवेरचंद मेघाणी, काका कालेलकर, ईश्वर पेटलीकर, पन्नालाल पटेल गद्य के और उमाशंकर जोशी, सुन्दरम्, राजेन्द्र शाह आदि कवि प्रसिद्ध हैं।

□ □ □

GUJARATI

The Gujarati speaking residents of the state of Gujarat are 20 millions. They speak the Gujarati language derived from Gurjar prakrit. Gujarat is also Sanskrit-based Indo Aryan language. It is nearest to Hindi, as it is very similar to western Rajasthani. Mirabai is considered the poetess of both Hindi and Gujrati, while she is Rajasthani. Only A, I, Ch, J, Jh, Ph, Bh are written differently in Gujarat from Hindi : other alphabets are the same, minus the upper binding line.

Gujarati has also 'l'. Other pronunciations are like Hindi. On the Surat side Gujrati 'S' becomes'H'. Saurashtra has a different brand of Gujarati. If there is 'Ae' in the beginning it is pronounced as 'Aye'. Previously 'Y' and 'H' were pronounced together. Now they are written separately.

Old Gujarti litereture is rich. Dayaram, Premanand, Narasi Mehta were the saint-poets. In modern period Govardhanram, Narmad, Kalapi were very famous. Gandhiji's Autobiography is world-famous. Many books from Gujarati are translated into Hindi. Munshi's all novels are avilable. Jhaverchand Meghani, Kaka Kalelkar, Ishwar Petlikar, Panna lal Patel in prose and Uma Shanker Joshi, Sundaram and Rajendra Shah are famous poets.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	गुजराती उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	आहियाँ होटल् क्या छे ? Ahinya hotal kyan chhe ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ? Is here any accomoda-tion in the hotel ?	आ होटल मा रहेवानी जाग्या खाली छे के ? A hotal man rahevani jagya khali chhe ke ?
३. जी हाँ Yes, sir	हाँ Han
४. जी नहीं No, sir	ना Na
५. अन्दर आओ/आइये Come in	अन्दर आव Ander aav
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo come in, be seated	ओहो ! आवो बेसो Oho ! aao beso
७. तुमको/आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	तमारे शुं जोइये छे ? Tamare shun joiye chhe ?
८. तुम्हारा/आपका नाम क्या है ? What is your name ?	आपनु नाम शु छे ? Apnun nam shun chhe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, how do you do ?	नमस्ते, केम छो ? Namaste, kem chho ?
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	सारुं छे Saru chhe
११. मेरा नाम···है My name is...	मारुं नाम—छे Marun nam—chhe
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	तमे क्यो धन्दो करो छो ? Tame kyo dhando karo chho ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	तमे क्यां रहो छो ? Tame kyan raho chho ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	शहेरनुं नाम शुं छे ? Shahernun nam shun chhe
१५. नगर का नाम···है The name of the town is···	आ शहेरनुं नाम··· A shahernun nam ...
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	तमें अहिं क्यारे आव्या ? Tame ahin kya re avya ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	तमारी उम्मर केटली छे ? Tamari ummar ketli chhe ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	तमारु घर क्यां छे ? Tamaru ghar kyan chhe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
१६. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये	पेलु फॉर्म ल्यो अने भरी आपो
Take this form and fill it	Pelun form lyo ane bhari apo
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ?	तमे रोजनुं शु लोछो ?
What is the daily charge ?	Tame roznun shun lochho ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	आ ओरडानुं भाड़ु शुं छे ?
What is the rent of this room ?	A dradanun bhadun shun chhe ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	तमे केवो खोराक आपो छो ?
What kind of food do you serve ?	Tame kevo khorak apo chho ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	शाकाहारी के मासाहारी ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Shakaharı ke mamsaharı ?
२४. दोनों	बन्ने
Both	Banne
२५. सामने के कमरे में जाइये	पेली सामेनी रूम मा जाव
Go to the frontroom	Pelı sameni room man jav
२६. जो चाहे माँग लीजिये	जे जोइये तो मागो
Ask for whatever you want	Je joiye te mago

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ? Will you get me some water ?	मने जरा पाणी पीवा आपशो के ? Mane zara pani piva apsho ke ?
२८. आप वहाँ आइये You come there	तमे त्यां आवो Tame tyan avo
२९. खाना लाओ/लाइए Bring the food	जमवानु लाव Jamvanun lav
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letters	आ पत्रो पेटीमां नाखजे A patro patiman nakhje
३१. कपड़े धोओ/धोइए Wash the clothes	कपडा धो Kapda dho
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	मने आ भाषा आवडे छे Mane a bhasha avde chhe
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	मने आ भापा आवडती नथी Mane a bhasha avadti nathi
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	आ चेक वटाववो छे A chek vatavavo chhe
३५. मुझे ट्रंककाल करना है I want to book a trunk call	मारे ट्रंक कोल करवो छे Mare trankkal karvo chhe

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
३६. चाय पीओ/पीजिए Have some tea	चहा ले Chaha le
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	चालो, आपडे चा पीटये Chalo, apde cha ptiye
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी हैं Excuse me, I have just had my tea	रहेवा दोने हमणाज पीधी छे Raheva done hamnaj pidhi chhe
३९ क्या आप सिगरेट पियेगे ? Would you like to smoke ?	विडी पीशो के ? Vidi pisho ke ?
४०. नही, मैं सिगरेट नही पीता Sorry, I don't smoke	ना, हु पीतो नथी Na, hun pito nathi
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	तमारुं बिल शुं थयु ? Tamarun bil shun thayu ?
४२. जल्दी करो/कीजिए Make haste	जल्दी कर Jaldi kar
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	गाडी कया प्लॅट फार्म पर आवशे ? Gadi kaya platformpar avshe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?	अहीं गाडी केटली वार उभी रहे छे?
How long will the train stop here ?	Ahin gadi ketli var ubhi rahe chhe ?
४५. गठरी उठाओ/उठाइए	पोटलुं उठाव
Pick up the bundle	Potlun uthav
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ	ए हमाल, सामान उठाव
Porter, take the luggage	E hamal, saman uthav
४७. नम्बर क्या है ?	तारो नम्बर शुं छे ?
What is your number ?	Taro nambar shun chhe ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ?	वेटिंग रूम क्यां छे ?
Where is the waiting room ?	Waiting room kyan chhe ?
४९. थोड़ी देर बैठो/बैठिये	थोडी वार वेसो
Be seated for a while	Thodi var beso
५०. थोड़ी देर ठहरो/ठहरिए	जरा थोभ्
Wait a bit	Zara thobh
५१. मैं आपकी राह देखूंगा	हुं तमारी राह जोईश
I shall wait for you	Hun tamari rah joish

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
५२. मेरी राह मत देखना	मारी राह ना जोता
Please don't wait for me	Mari rah na jota
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?	तमारे क्या जवुं छे ?
Where are you going ?	Tamare kya javun chhe ?
५४. रास्ता बतायें	रस्तो बताव
Show the way	Rasto batav
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?	अहियां जलदी थी कोई वाहन मलशे के ?
Is there any conveyance readily available ?	Ahiyan jaladi thi koi vahan malashe ke ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?	आ बस क्या जाय छे ?
Where does this bus go?	A bas kyan jay chhe ?
५७. यहाँ पेशावघर कहाँ है ?	अहियां मुतरडी क्या छे ?
Where is the public toilet ?	Ahiyan mutardi kyan chhe
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?	अहिंथी बजार केटली दूर छे ?
How far is the market ?	Ahinthi bajar ketli dur chhe?
५९. अगले मोड़ पर	आगलना नाका उपर छे
At the next crossing	Agalna naka upar chhe
६०. बहुत दूर	घनी दूर छे
It is quite distant	Ghani dur chhe

	हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
६१.	मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Where can I get a taxi ?	मने टॅक्सी क्यां मलशे ? Mane taxi kyan malshe ?
६२.	इस चीज के दाम क्या हैं ? What is the price of this thing ?	आ वस्तुनो शुं भाव छे ? A vastuno shun bhav chhe ?
६३.	क्या लोगे ? How much will you take ?	शुं लेइश ? Shun leish ?
६४.	मेरे पास रेजगारी नहीं है Sorry, I don't have any change	मारीपासे परचुरण नथी Maripase parchuran nath.
६५.	नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता Sorry, I can't afford it, sir	नहीं, पोसातुं नथी Nahin, posatun nathi
६६.	क्या माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	माल सारो छे ने ? Mal saro chhe ne ?
६७.	रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	रंग पाको छे ने ? Rang pako chhe ne ?
६८.	हाँ, हां जरूर Certainly	ओवे, चोक्कस Ove, chokkas

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	केम वार अप्यु ? Kem var apyun ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है Go look, some one is at the door	जो तो बहार कोण आव्यु छे Jo to bahar kon avyun chhe
७१. क्या काम है ? What is the work ?	शु काम छे ? Shun kam chhe ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	माफ करो, में तमारा काम मा दखल दीधी Maf karo, men tamara kam man dakhal didhi
७३. खुद उससे/उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personnaly	रूबरूज काम हतुं Rubruj kam hatun
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	कई काम हतु के ? Kain kam hatu ke ?
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	बोलो, केम चाले छे ? Bolo, kem chale chhe?

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	गुस्से न थाव Gusse na thav
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है Your voice is very sweet	तमारो कण्ठ बहु मीठो छे Tamaro kanth bahu mitho chhe
७८. एक गाना गाइये न/गाओ Please sing a song	एकाद गायन गाव तो Ekad gayan gav to
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	मने गाता आवडतु नथी Mane gata avadtu nathi
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	एक वार प्रयत्न तो करो Ek var prayatna to karo
८१. आपके पास कोई आया था Someone had come to see you	तमारे त्यां कोई आव्युं हतुं Tamare tyan koi avyun hatun
८२. वह मेरा पड़ौसी है He is my neighbour	ए मारो पाडोशी छे E maro padoshi chhe

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	केटला दिवसनी रजा लेवी पडशे ?
For how many days shall I remain on leave ?	Ketla divasni raja levi padshe ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	पछी थोडी आराम करजो
Take a little rest after that	Pachhi thodo aram karjo
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	हु छेल्ला काईक दिवस मादो हतो
I was ill for last few days	Hun chhella kanik divas mando hato
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूं	आज थी एक महिनो हुं रजा उपर छु
I am on leave for a month from today	Aj thi ek mahino hun raja upar chhu
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	मारे माटे थोडा सारा पुस्तको मोकलो
Send some good books for me	Mare mate thoda saran pustako moklo
८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा	हुं तमने मारो फोटो मोकलीश
I will send you my photograph	Hun tamne maro photo moklish

हिन्दी-अंग्रेजी	गुजराती
८६. उसने/उन्होंने मुझे समाचार सुनाया He gave me the news	एने मने ये समाचार कह्या Ene mane e samachar kahya
६०. डरो मत/डरिये मत Don't be afraid	गभराईश नहीं Gabhraish nahin

□

10

पंजाबी

पंजाबी पंजाब सूबे की जबान है और १९६१ की जनगणना में इसके बोलने वाले एक करोड़ (१०,९५०,८२६) लोग हैं। इनके प्राचीन साहित्य में, जो गुरमुखी लीपि में मिलता है, गुरु ग्रंथसाहब और हीर-रांझा लोक-गाथा प्रधान है। आधुनिक काल में भाई वीरसिंह और धनीराम चातक और जीवित लेखकों में नानकसिंह, मोहनसिंह, अमृता प्रीतम बड़े लेखक हुए। इस साहित्य में बहुत सप्राण लोकगीत भी हैं।

पंजाबी में प्रथम सघोष वर्णों को अघोष बोलने की जैसे 'भगवान' को 'पह्गवान' कहने की और 'न' को 'ण' बोलने की पद्धति है। प्रथम 'र' युक्त संयुक्ताक्षर को तोड़कर बोला जाता है जैसे 'प्रकाश' को 'परकाश' या 'कृष्ण' को 'किरशन'। पंजाबी में अन्तिम वर्णों पर द्वित्व का कुछ असर बोलियों में पाया जाता है, हरियाणवी में 'गाड़ी' को 'गड्डी' या 'ऊपर' को 'उप्पर' कहते हैं, उसी तरह।

यह हिन्दी और उर्दू से बहुत निकट की भाषा है। फिर भी हिन्दी में पंजाबी पढ़ाने की किताब तो है पर कोई अच्छा पंजाबी-हिन्दी कोश नहीं। अनुवाद काफी हुए हैं। प्रायः सारा अच्छा पंजाबी साहित्य हिन्दी में मिल जाता है।

□ □ □

PUNJABI

Punjabi is spoken in the state of Punjab and according to 1961 census, the Punjabi speaking people are 10 million. In old Punjabi literature, which is in Gurumukhi script, Guru Granth Sahib and Hir–Ranjha are famous. In modren period Bhai Vir Singh and Dhaniram Chatrak and in living writers Nanak singh, Mohan Singh, Amrita Pritam are distingunished writers. There are very powerful folk-songs in this language.

The first aspirated consonent is pronounced as unaspirated in Punjabi, e.g. 'Bhagwan' would be pronounced as 'P–hagwan' 'N' is pronounced as 'N'. If the first letter has 'R' with it in a compound letter, it is pronounced as a separete one,e.g. 'Prakash' becomes 'Parkash or 'Krishna' as 'Krishan'. In some dialects the last letter becomes duplicated e.g. in Harrianvi'Gadi' becomes 'Gaddi' or 'Upar' as 'Uppar'.

It is a language close to Hindi and Urdu. Though there is a Punjabi teaching book in Hindi yet there is no Punjabi–Hindi dictionary. There have been many translations from Punjabi. Best of the Punjabi literatures are available in Hindi.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	पंजाबी उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है Where is the hotel ?	इत्थे होटल कित्थे है ? Itthe hotal kitthe hai ?
२. क्या इस होटल मे जगह खाली है ?	की इस होटल विच रेंहेणनु जग मिल् जावेगी ?
Is here any accomoda-tion in the hotel ?	Ki is hotal vich ryhenanu jagah mil javegi ?
३. जी हाँ Yes, sir	हा Han
४. जी नहीं No, Sir	नहीं Nahin
५. अन्दर आइये Come in	अन्दर आओ Andar aao
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo come in, be seated	ओहो ! आओ, बैठो Oho, aao baitho
७. आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	तुसी की चाहदे हो ? Tusi ki chahande ho ?
८. आपका नाम क्या है ? What is your name ?	तुहाडा की ना है ? Tuhada ki na hai ?

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, How do you do ?	सतश्री अकाल ! सुणा की हाल है ? Satshri akal, suna ki hal hai ?
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	बहुत चंगा Bahut changa
११. मेरा नाम···है My name is...	मेरा नाम···है जी Mera nam...hai ji
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	तुसीं की कम्म करदे हो ? Tusin ki kamma karde ho ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	तुसीं कित्थे रहन दे हो ? Tusin kitthe rahande ho ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	शहेर दा की ना है ? Shaher da ki na hai ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is...	एस शहेर दा ना··· Is shaher da na...
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	तुसीं इत्थे कदों आये ? Tusi itthe kadon aye ?

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	तुहाडी उमर की ए ? Tuhadi umar ki he ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house?	तुहाडा घर कित्थे ए ? Tuhada ghar kitthe ai ?
१९. यह फार्म लीजिए और भर-कर दीजिये Take this form and fill it	फार्म ले लो ते भर देओ Form le lo te bhar deo
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं? What is the daily charge ?	इक दिन दा तुसी का लवोगे ? Ik din da tusi ki laoge ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ? What is the rent of this room ?	इस कमरे दा की किराया ए ? Is kamre da ki kiraya ai ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ? What kind of food do you serve ?	तुसी खाणनु की देओगे ? Tusi khannu ki deoge ?
२३. शाकाहारी या मासाहारी ? Vegetarian or non-vegetarian ?	वैष्णु जा मासहारी ? Vaishnu jan mashari ?
२४. दोनों Both	दोवें ई Doven ee

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
२५. सामने के कमरे में जाइये Go to the front room	सामणे कमरे विच जाओ Samne kamre vich jao
२६. जो चाहे मांग लीजिये Ask for whatever you want	जो चाओ मंग लेणा Jo chaho mang lena
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ? Will you get me some water ?	क्यों जी तुसीं थोडाजेहा पाणी पिलाओगे ? Kyonji tusi thodajeha pani pilaoge ?
२८. आप वहाँ आइये You come there	तुसीं ओत्थे आवणां Tusi otthe avana
२९. खाना लाओ Bring the food	रोटी ले आओ Roti le aao
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letters	एह खत लेटर बक्स विच पा देओ Eh khat letarbaks vich pa deo
३१. कपड़े धोओ Wash the clothes	कपडे धोवो Kapde dhovo
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	मैं ए भाषा जाणदाँ वाँ Main e bhasha janda van
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	मैं ए भाषा नहीं जाणदाँ Main e bhasha nahin janda

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
३४. यह चेक भुनाना ए This cheque is to be cashed	ए चेक तुडाणा है E chek tudana hai
३५. मुझे ट्रंक काल करना है I want to book a trunk call	मेनु ट्रंक काल करनी ए Menu trankkal karni hai
३६. चाय पियो Have some tea	चा पिओ Cha pio
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	आओ चलिये चा पीवीए Aao chaliye cha pevie
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea.	खिमा करनी मैं हुणे चा पीती ए Kima karni, main hune chay pati hai
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	हुक्का पिओगे ? Hukka piyoge ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	नही, मैं हुक्का नही पींदा हाँ Nahin, main hukka nahin pinda han
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	तुवाडे किन्ने पैसे बणे ? Thade kinne paise bane ?
४२. जल्दी करो Make haste	छेती करो Chheti karo

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ?	गड्डी किस प्लॅटफार्म ते आवेगी ?
What platform will the train be coming on ?	Gaddi kis platform te avegi?
४४. यहां गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?	गड्डी इत्थे किन्नी देर ठैरदी है ?
How long will the train stop here ?	Gaddi itthe kinni der thaiardi hai ?
४५. गठरी उठाओ	पंड चुक्को
Pick up the bundle	Pand chukko
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ	ओ कुली, समान चुक
Porter, take the luggage	O kuli, saman chuk
४७. नम्बर क्या है ?	नम्बर की ए तेरा ?
What is your number.?	Nambar ki ai tera ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहां है ?	वेटिंग रूम कित्थे है ?
Where is the waiting room ?	Waiting room kitthe hai ?
४९. थोड़ी देर बैठिये	थोड़ी देर बैठो
Be seated for a while	Thhodi der baitho
५०. थोड़ी देर ठहरो	थोड़ी देर ठहरो
Wait a bit	Thodi der thahro
५१. मैं आपकी राह देखूंगा	मैं तुहानु उडिकांगा
I shall wait for you	Main tuhanu udikanga

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
५२. मेरी राह मत देखना	मेरी उडीक न करनी
Please don't wait for me	Meri udik na karni
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?	तुसां किथे जाणा है ?
Where are you going ?	Tusan kitthe jana hai ?
५४. रास्ता बताओ	राह दसो
Show the way	Rah daso
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?	इत्थे स्वारी छेती मिल जावेगी ?
Is there any conveyance readily available ?	Itthe svari chheti mil javegi ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?	ए बस कित्थे जांदि है ?
Where does this bus go ?	E bas kitthe jandi hai ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ?	यहाँ पेशाबखाना कित्थे है ?
Where is the public toilet ?	Yahan peshabkhana kitthe hai ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?	इत्थों बजार कितना दूर है ?
How far is the market ?	Itthon bajar kitna dur hai ?
५९. अगले मोड़ पर	ओस नुक्कड़ विच
At the next crossing	Os nukkar vich
६०. बहुत दूर	बहोत दूर है
It is quite distant	Bahot dur hai

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
६१. मुझे टैक्सी कहां मिलेगी ?	मैनु टॅक्सी कित्थों मिलेगी ?
Where can I get a taxi ?	Mainu taxi kitthon milegi ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?	एस चीज दा की मुल ए ?
What is the price of this thing ?	Es cheez da ki mul hai ?
६३. क्या लोगे ?	की लेएंगा ?
How much will you take ?	Ki leyenga ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है	मेरे पास भान नहीं ए
Sorry, I don't have any change	Mere pas bhan nahin ai
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता	नहीं, नहीं पुजदा
Sorry, I can't afford it, sir	Nahin, nahin pujda
६६. क्या माल अच्छा है न ?	चीज चंगी है न ?
Is the stuff alright ?	Cheez changi hai na ?
६७. रंग पक्का है न ?	रंग पक्का है न ?
Is the colour fast ?	Rang pakka hai na ?
६८. हाँ, हाँ जरूर	हां हां जरूर
Certainly	Han han zarur
६. एक गज का क्या दाम है ?	गज दा की भा ए ?
How much per yard ?	Gazda ki bha ai ?

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
७०. देखिये, बाहर कौन आया है Go look, someone is at the door	वेखो, बाहर कौण आया ए Vekho bahar kaun aya ai
७१. क्या काम है ? What is the work ?	की कम्म ए ? Ki kam ai ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	माफ करना, मैं तुहाडे कम्म विच्च रोड़ा अटकाया Maf karna main tuhadea kamm vichch roda atkay
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personally	मैं उनानुं मिलणा चाहदा Main unannu milna chaunda
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	की कोई कम ए ? Ki koi kam hai ?
कहिये कैसे क्या चल रहा है ? ow is everything ?	सुणाओ, की हालचाल ए ? Sunao ki hal chal ai ?
[illegible] 't be angry	गुस्सा ना करो Gussa na karo
र स्वर बहुत मीठा है oice is very	तुहाडा गला वडा मिट्ठा ए Tuhada gala vadda suila ai

हिन्दी-अंग्रेजी	पंजाबी
७८. एक गाना गाइये न Please sing a song	इक आध गाणा गाओना जी Ek adh gana gaona ji
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	मैं गाणा नहीं जाणदां Man gana nahin jandan
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	इकवार कोशिश तो करो Ikvar koshish ton karo
८१. आपके पास कोई आया था Someone had come to see you	तुहाडे कोल कोई आया सी Tuhade kel koi ayasi
८२. वह मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	ओ मेरा गँवाडी है O mera ganvathi hai
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ? For how many days shall I remain on leave ?	किन्ने दिनां दी छुट्टी लेणी पएगी ? Kitnne dinan di chhutti leni payegi ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये Take a little rest after that	पिच्छो थोडी देर आराम करना Pichho thodi der aram karna ?
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था I was ill for last few days	मैं पिछले कई दिनां तों विमार सी Main pichhle kai dinan ton bimar si

हिन्दी-अंग्रेजी	पजाबी
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	मैं अाज तों इक महीने दी छुट्टी उत्ते ते आं
I am on leave for a month from today	Main aj ton ık mahine dı chhutti utte an
८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	मेरे लेइ कुछ अच्छियां किताबां घल्लो
Send some good books for me	Mere lai kuchh aehanaiyan kitaban ghallo
८८. मैं आपको फोटो भेजूगा	मैं तुहानू अपणा फोटो भेजांगा
I will send you my photograph	Main tuhanun apna photo bhejanga
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया	अोसे मैनूं ए स्नेआ दिता
He gave me the news	Ose mainun e sneha dita
९०. डरो मत	डरो ना
Don't be afraid	Daro na

11

कश्मीरी

कश्मीरी भाषा के बोलने वाले उन्नीस लाख (१,९५६,११५) बताये गये है। उनमे ८७६,००० डोगरी भाषा-भाषी शामिल हैं। इस भाषा का प्राचीन साहित्य शारदा लीपि और संस्कृत मे था, बाद मे फारसी मे बहुत-सा साहित्य लिखा गया। कश्मीरी मे लल्द्यद, हब्बा खातून, अरणिमाल जैसी कवयित्रियाँ और प्रकाशराम, मास्टर जी और महजूर जैसे कवि हुए हैं। कश्मीरी नस्तालीक और नागरी दोनो मे लिखी जाती है।

इस भाषा का उच्चारण सबसे अलग है, चूंकि इसकी ध्वनियां ही भिन्न है। स्वरो मे अ का उच्चारण तीन तरह से होता है। 'उ' और 'ऊ' को होंठो को गोल बनाकर उच्चारित किया जाता है। यह फ्रेंच 'ई' के उच्चारण जैसा होता है। 'ओ' का ह्रस्व रूप भी होता है।

च का उच्चारण 'च' और 'स' के मिश्रित रूप मे, और 'छ' का 'छ' और 'स' के मिश्रित रूप में किया जाता है। अक्सर शब्द हलन्त होते है। कश्मीरी की शब्दावली मे एक ओर वैदिक संस्कृत और ठेठ फारसी के साथ-साथ ठेठ लहंदा और तिब्बती शब्द भी मिल जाते है।

कश्मीरी से हिन्दी मे एक भी शिक्षक पुस्तक नहीं, न कोश, न किसी ग्रन्थ का कोई अनुवाद ही छपा है।

□ □ □

KASHMIRI

It is estimated that Kashmiri speaking people are nearly one milion. Out of them 876,000 are Dogari speaking persons. Its ancient literature was in Sharda script. Later on lot of literature was composed in Persian. In Kashmiri Lalla Dyed, Haba Khatoon, Aranimal were the poetesses and Prakashram, Masterji and Mehjur were the poets. Kashmiri is written both in Nastalik and Nagari.

Its pronunciation is very different from other Indian languages. As its sound-patterns are different the vowel 'A' has three pronunciation. 'U' and 'Oo' are pronounced by rounding the lips like French 'E'. 'O' has a shortened form.

'Ch' is a mixed form of 'ch' and 'S' and 'chh' as 'chh' and 'S'. Generally the letters are abbreviated. Kashmiri words have pure Vedic Sanskrit and Persian ones and also Lehanda and Tibbati terms.

There is no single language teachers from Kashmiri to Hindi, no dictionary nor any translation.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	कश्मीरी उच्चारण
१. यहाँ होटल किधर है ? Where is the hotel ?	होटल् कयुति छु एति ? Hotal kayatı chhu etı ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ? Is here any accomoda-tion in the hotel ?	यथ् होटलस् मज् छा काँह कमरु खा'ली ? Yath hotalas manz chha kanh kamru kha'lı ?
३. जी हाँ Yes, sır	अह सा' Aban sa
४. जी नही No, sir	न सा' Na sa
५. अन्दर आइये Come in	अंदर अछ् Andar achh
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo come in, be seated	ओहो ! व' लिव् विहिव् Oho va'lıv vihıv
७. आपको क्या चाहिये है ? What do you want ?	क्या गछिवु ? Kya gachhivu ?
८. आपका नाम क्या है ? What is your name ?	त्वहि क्याह् छु नाव ? Tvahi kyah chhu nav?

हिन्दी-अंग्रेजी	
७८. एक गाना गाइये न Please sing a song	इक आध गाए Ek adh gan
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	मैं गाणा नहीं Man gana
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	इकवार कोशि Ikvar koshi
८१. आपके पास कोई आया था Someone had come to see you	तुहाडे कोल को Tuhade kel
८२. वह मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	ओ मेरा गँवाई O mera gan
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ? For how many days shall I remain on leave ?	किन्ने दिनां दी Kitnne dina payegi ?
८४. वाद में थोड़ा आराम कीजिये Take a little rest after that	पिच्छो थोडो Pichho th karna ?
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था I was ill for last few days	मैं पिछले कई Main pichl bimar si

	हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
१६.	यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये Take this form and fill it	हु फार्मु खणो ऐं भरे दियो Hu formu khano ain bhare diyo
२०.	आप एक दिन का क्या लेते हैं ? What is the daily charge ?	द्वहस् क्याह् छिवु तोह्य हेवान् ? Dvahas kyah chhivu tohy hevan ?
२१.	इस कमरे का किराया क्या है ? What is the rent of this room ?	यथ् कमरस् क्या छु किराय् ? Yath kamras kya chhu kiray?
२२.	आप कैसा भोजन देते हैं ? What kind of food do you serve ?	तोहि क्याह् क्याह् खानु छिवु दिवान् ? Tohi kyah kyah khanu chhivu divan ?
२३.	शाकाहारी या माँसाहारी ? Vegetarian or non-vegetarain ?	सब्ज़ी किनु माज़ ? Sabji kinu maz ?
२४.	दोनो Both	द्वशवय् Dvashvay
२५.	सामने के कमरे मे जाइये Go to the front room	ब्रोह् कनि किस् कमरस् गछिव Bronh kani kis kamras gachhiv
	..जो चाहे माँग लीजिये ..k for whatever you	यि गछिवु मगजयव् Yi gachhivu mangazyav

हिन्दी-अंग्रेज़ी	कश्मीरी
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?	आदाब अर्ज़ ! बारय् छिवु सा ?
Namaste, how do you do ?	Adab arz baray chhivu sa ?
१०. मैं अच्छा हूँ	अहन् सा' वारय
I am fine	Ahan sa varay
११. मेरा नाम…है	मे छु नांव
May name is...	Me chhu nanv
१२. आप क्या काम करते हैं ?	तोह्य क्या छिवु करान् ?
What is your business ?	Tohy kya chhivu karan ?
१३. आप कहां के रहने वाले हैं ?	तोह्य कति छिवु रोज़ान ?
Where do you reside ?	Tohy kati chhivu rozan ?
१४. शहर का नाम क्या है ?	यथ् शहरस् क्या छु नाव ?
What is the name of the town. ?	Yath shaharas kya chhu nav ?
१५. नगर का नाम…है	यथ् शहरस् छु नाव
The name of the town is…	Yath shaharas chhu nav
१६. आप यहाँ कब आये ?	तोह्य कर् आवु योर् ?
When did you come here ?	Tohy kar avu yor ?
१७. आपकी उम्र क्या है ?	त्वहि क्या छ्वु वाँ' स् ?
How old are you ?	Tvahi kya chhvu van's ?
१८. आपका घर कहाँ है ?	गरु कति [illegible]
Where is your house ?	[illegible]

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
१९. यह फार्म लीजिये और भरकर दीजिये	हु फार्मु खणी ऐं भरें दियो
Take this form and fill it	Hu formu khano ain bhare diyo
२०. आप एक दिन का क्या लेते है ?	द्वहस् क्याह् छिवु तोह्य हेवान् ?
What is the daily charge ?	Dvahas kyah chhivu tohy hevan ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	यथ् कमरस् क्या छु किराय् ?
What is the rent of this room ?	Yath kamras kya chhu kiray?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	तोहि क्याह् क्याह् खानु छिवु दिवान् ?
What kind of food do you serve ?	Tohi kyah kyah khanu chhivu divan ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	सब्जी किनु माज ?
Vegetarian or non-vegetarain ?	Sabji kinu maz ?
२४. दोनों	द्वशवय्
Both	Dvashvay
२५. सामने के कमरे में जाइये	ब्रोह् कनि किस् कमरस् गछिव
Go to the front room	Bronh kani kis kamras gachhiv
२६. जो चाहे मांग लीजिये	यि गछिवु मंगज़्यव्
Ask for whatever you want.	Yi gachhivu mangazyav

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?	त्रेशि गोला वन्या ?
Will you get me some water ?	Treshi gola banya ?
२८. आप वहाँ आइये	त्वहि वा'त्य् ज्यव् तोर्
You come there	Tvahi vaty zyav tor
२९. खाना लाओ	बतु अन्
Bring the food	Batu an
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो	यि चिठय् त्राव् ल्येटर बक्सस्
Post these letters	Yi chitthy trav lyetarbasks
३१. कपड़े धोओ	पलव् छल
Wash the clothes.	Palav chhal
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ	वु जानु यि ज़बान
I know this language	Bu zanu yi zaban
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ	वु जानु नि यि जवान
I do not know this language	Bu zanu niyi zaban
. यह चेक भुनाना है	यि चेक छम् कडुनप
This cheque is to be cashed	Yi chek chham kandjpa
. मुझे ट्रंक काल करना है	मे छु ट्रंक काल करुन
I want to book a trunk call	Me chhu trankkal karun

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
५२. मेरी राह मत देखना	मे गछि नु प्रारुन्
Please don't wait for me.	Me gachhi nu prarun
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?	त्वहि कोछ् छु गछन ?
Where are you going ?	Tvahi kochh chhu gachhan ?
५४. रास्ता बताओ	वथ् हाव्
Show the way	Vath hav
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?	कांह् सवा' र्या बन्या जल् जल् ?
Is there any conveyance readily available ?	kanh sava' rya banya jaljal ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?	यि बस् कोत छे गछान् ?
Where does this bus go?	Yi bas kot chhe gachhan ?
५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ है ?	येति कति छु पिशाबखानु
Where is the public toilet ?	Yeti kati chhu pishabkhanu
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?	बाजार कुन् दूर छु येति प्यं थु ?
How far is the market?	Bazar kut dur chhu yeti pya thu ?
५९. अगले मोड़ पर	हुत् अन्दस् कुन्
At the next crossing.	Hut andas kun
६०. बहुत दूर	ह्येठा दूर
It is quite distant	Hyetha dur

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?	यति कुतिस कालस् ठहरि गा'डय ?
How long will the train stop here ?	Yati kutis kalas thahari ga'dy ?
४५. गठरी उठाओ	फुटुज् तुल्
Pick up the bundle	Futuj tul
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ	ए कुली, सामानु तुल्
Porter, take the lugguge	E kuli samanu tul
४७. नम्बर क्या है ?	नम्बर क्या छुस् ?
What is your number ?	Nambar kya chhus ?
४८. वेटिंगरूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ?	वेटिंग रूम कति छु ?
Where is the waiting room ?	Waiting room kati chhu ?
४९. थोड़ी देर बैठिये	बिहिव् रछा
Be seated for a while	Bihiv rachha
५०. थोड़ी देर ठहरो	ज़रा रोज़
Wait a bit	Zara roz
१. मैं आपका राह देखूँगा	बुछुस् वु प्रारान
I shall wait for you	Buchhus vu praran

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
५२. मेरी राह मत देखना	मे गछि नु प्रारुन्
Please don't wait for me.	Me gachhi nu prarun
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?	त्वहि कोछ् छु गछन ?
Where are you going ?	Tvahi Kochh chhu gachhan ?
५४. रास्ता बताओ	वथ् हाव्
Show the way	Vath hav
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?	कांह् सवा' र्या बन्या जल् जल् ?
Is there any conveyance readily available ?	kanh sava' rya banya jaljal ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?	यि बस् कोत छे गछान् ?
Where does this bus go?	Yi bas kot chhe gachhan ?
५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ हैं ?	येति कति छु पिशाबखानु
Where is the public toilet ?	Yeti kati chhu pishabkhanu
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?	बाजार कुत् दूर छु येति प्यँ ठु ?
How far is the market?	Bazar kut dur chhu yeti pya thu ?
५९. अगले मोड़ पर	हुत् अन्दस् कुन्
At the next crossing.	Hut andas kun
६०. बहुत दूर	ह्येठा दूर
It is . . .	Hyetha dur

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Where can I get a taxi?	टक्सी कति मेल्यम् ? Taxi kati melyam ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ? What is the price of this thing ?	यथ् क्या सा' छु म्वल् ? Yath kya sa chhu mval
६३. क्या लोगे ? How much will you take ?	क्या हख् ? Kya hakh ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है Sorry, I don't have any change	फुट्र् छुम् न वोट Phutuvot chhum na vot
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता Sorry, I can't afford it sir	न, न वार छुम् नु Na, na var chhum nu
६६. यह माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	माल् छा जानुय् ? Mal chha januy ?
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	रंग छ पकु ? Rang chh paku ?
६८. हाँ, हाँ, जरूर Certaianly	क्याजि नु, जरूर Kyaji nu, zarur

हिन्दी-अंग्रेज़ी	कश्मीरी
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गज कह्या छु ? Gaz kahy chhu ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, some one is at the door ?	वुछिव् नेबरु कुस छु आमुत् ? Vuchhiv nebaru kus chhu amut ?
७१. क्या काम है ? What is the work ?	क्या कामि हिश् ? Kya kami hish ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you	माफ थविव्, मे कोरमव् कामि हर्ज Maf thaviv, me kormav kami barj
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personally	तिमनुय छुम् सम्खुन् Timnuy chhum samkhun
७४. आपका उनसे क्या काम है ? Have you any business with him ?	का' म् आ' सुवु कँह ? Ka'm a'suvu' kenh ?
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	वनिव्, दलीलाह् ? Vaniv, dalilah ?

हिन्दी-अंग्रेजी	काश्मीरी
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	चख् मु खार् Chakh mu khar
७७. तुम्हारा/ग्रापका स्वर वहुत मीठा है Your voice is very sweet.	होट् छुवु मोदुर् Hot chhuvu modur
७८. एक गाना गाइये न/गाग्रो Please sing a song	ग्यवन् हना बोज़ु ना विवना Gyavan hana bozu na vivna
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	बु न सा' ज़ान ग्यवुन् Bu na sa' zan gyavun
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	अकिलटि कर्यतव् कशिशा Akilati karyatv kashisha
८१. आपके पास कोई आया था ? Someone had come to see you ?	कुस्ताम् ओसुवु आमुत् ? Kustam osuvu amut ?
८२. वह/वे मेरे मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	सु छुम् हम्साय् Su chhum hamsay
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ? For how many days shall I remain on leave ?	कच़न् द्वहन् पेयम् वॉखसत् ह्योन् ? Kachan dvahan peyam vokhsat hyon ?

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये Take a little rest after that	पतु गछि आराम हना करुञ Patu gachhi aram hana karunjn
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था I was ill for last few days	पति मेन केच्चन द्वहन् रुदुस बु बेमार Pati men kechchan dvahan rudus bubemar
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ I am on leave for a month from today	अज कि पेटु छुस् बु अकिस् यंतस् वंखसत Aj ki petu chhus bu akis yratas varkhsat
८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो।भेजिए Send some good books for me	मे सोज केंह जान् किताब Me soz kenh jan kitab
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा I will send you my photograph	बु सोजोवु पनुन् फोटू Bu sozovu penun photu

हिन्दी-अंग्रेजी	कश्मीरी
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया	तम्य वोज़ नोवुस बुयि शेछ
He gave me the news	Tamy boz novus buyi shechh
९०. डरिए/डरो मत	खोच् मु
Don't be afraid	Khoch mu

□

12
सिंधी

सिंधी भारत के संविधान में चौदह भाषाओं के साथ हाल में जोड़ी गई पन्द्रहवी भाषा है। १९६१ की जन-गणना के हिसाब से इसके बोलने वाले तेरह लाख (१,३७१,९३२) लोग हैं।

सिंधी ब्राचड प्राकृत से आई हुई भाषा है, जिसके बनने में अरबी का भी काफी योगदान रहा है। इसकी वर्णमाला अरबी-फारसी जैसी है, यद्यपि आधुनिक सिंधी के कई ग्रन्थ देवनागरी में भी छपते हैं। सिंधी के प्राचीन कवियों में शाह अब्दुल लतीफ, सामी आदि सूफी सन्त-कवि और सोहणी-माहीवाल लोकगाथा प्रसिद्ध है। आधुनिक काल में अमरडिनोमल ने और लेखराज अजीज ने बड़ा काम किया।

अन्त:स्फुटित (इम्प्लोज़िव) ध्वनियों के लिए सिंधी अन्य भारतीय भाषाओं से अलग है। ग, ज, द, ब के खास उच्चारण मुँह बन्द करके किये जाते हैं। 'द' को इस तरह बोलने से 'ड' हो जाता है।

सिंधी में अन्तिम 'उ' का पूरा उच्चारण नहीं होता। 'उ' का 'अ' बन जाता है। 'इ' का उच्चारण ह्रस्व 'ए' की तरह होता है।

सिंधी से हिन्दी शिक्षक एक पुस्तक है। कोश नहीं है। कुछ कहानियों के संग्रह के अलावा बहुत कम पुस्तकें अनूदित हुई हैं।

□ □ □

SINDHI

Sindhi is a language recently added to the list of Indian languages in the Indian constitution. According to the 1961 Census the speakers of this language are 1.3 millions.

Sindhi is derived from Vrachad Prakrit. Arabic has also helped in its making. Its alphabet is like Arabic-persian, though some books in modere Sindhi are also published in Devanagari. In the poets in old Sindhi Shah Abdul Latif, Sami and Sachal are the famous Sufi saints. The folk tale of Sohani-Mahiwal is also very well-known. Amongst moderns Amardinomal and Lekhraj Ajij did good work.

Sindhi is different from other Indian languages in respect of implosived. Like 'G' 'J, 'D' 'B' 'D' when pronounced with closed lips becomes 'D'.

The last 'U' in Sindhi is not fully pronounced. 'U' becomes short 'A'. 'EE' is like short 'Aye'.

There is a Sindhi-Hindi teacher. No dictionary. Except a few short stories very little is translated.

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
१९. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये	ही फार्मु खणो ऐं भरे दियो
Take this form and fill it	Hi formu khano ain bhare diyo
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ?	तव्हीं रोज जो घणो वठदा आहियो ?
What is the daily charge ?	Tanvin roz jo ghano vathanda ahiyo ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	हिन कमरे जी मसवाड केत्री आहे ?
What is the rent of this room ?	Hin kamre ji masvad ketri ahe ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	कहिड़ो खाधो दींदा आहियो ?
What kind of food do you serve ?	Kahido khadho dinda ahiyo?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	वेशणू या मांसवारो ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Veshnu ya mansvaro?
२४. दोनों	बई
Both	Bai
२५. सामने के कमरे मे जाइये	साम्हूं अवारे कमरें मे वंञो
Go to the frontroom	Samhun avare kamremen vanjno

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste, how do you do ?	राम राम ! कहिड़ो हालु आहे ? Ram ram kahido halu ahe ?
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	ठीक आहे ? Thik ahe
११. मेरा नाम···है My name is...	मुंहिजो नालो—आहे Munhijo nalo—ahe
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	तव्हीं केहड़ो धन्धो कन्दा आहियो ? Tavhin kehado dhandho kanda ahiyo ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	तव्हीं किये रहंदा आहियो ? Tavhin kiye rahanda ahiyo ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	शहर जो नालो केहड़ो आहे ? Shahar jo nalo kehdo ahe ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is···	हिन शहर जो नालो··· Hin shahar jo nalo...
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	तव्हीं हिते कदहिं आया? Tanvin hite kadhin aya ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	तव्हांजी उमिरि केत्री आहे ? Tanvaji umiri ketri ahe ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	तव्हां जो घरु किथे आहे ? Tanvan jo gharu kitthe ahe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
१६. यह फार्म लीजिये और भर-कर दीजिये	ही फार्मु खणो ऐं भरे दियो
Take this form and fill it	Hi formu khano ain bhare *diyo*
२०. आप एक दिन [का क्या लेते हैं ?	तव्हीं रोज जो घणो वठदा आहियों?
What is the daily charge ?	Tanvin roz jo ghano vathanda ahiyo ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	हिन कमरे जी ममवाड़ केत्री आहे ?
What is the rent of this room ?	Hin kamre ji masvad ketri ahe ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?	कहिडो खाधो दींदा आहियो ?
What kind of food do you serve ?	Kahido khadho dinda ahiyo?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	वेशणू या मांसवारो ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Veshnu ya mansvaro?
२४. दोनों	बई
Both	Bai
२५. सामने के कमरे में जाइये	साम्हूं अवारे कमरे में वजो
Go to the frontroom	Samhun avare kamremen vanjno

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
२६. जो चाहे मांग लीजिये Ask for whatever you want	जेकी खाये सो बुरो Je ki khaye so buro
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ? Will you get me some water ?	थोरो पाणी प्यारींदा ? Thoro pani pyarinda ?
२८. आप वहां आइये You come there	त्वहीं हुते अचजो Tvahin hute achjo
२९. खाना लाओ/लाइए Bring the food	रोटी खणी अचु Roti khani achu
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो Post these letters	हीउ खत पोस्ट जे दबे में विझजो Hiu khat post je dabe men vijhio
३१. कपड़े धोओ/धोइए Wash the clothes	कपड़ा धोउ Kapada dhou
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ I know this language	माँ हीअ बोली जाणा Man hia boli jana
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ I do not know this language	माँ हीअ बोली कीन जाणिया Man hia boli ko na jania
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed	हीउ चेकु मटाइणो आहे Hiu cheku mataino ahe

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
३५. मुझे ट्रंककाल करना है I want to book a trunk call	मूँखे ट्रंक कालु करणो आहे Munkhe trankkal karano ahe
३६. चाय पीओ/पीजिए *Have some tea*	चांहि पीओ *Chanhi pion*
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea	अच्चो हल्ली चांहि पीउं Achcho halli chahin piun
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea	माफ कयो अजां हने चांहि पीती अथम् Maf kayo ajna hane chahi piti atham
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेट पियन्दा ? Sigaret piyanda ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	न, मां न पियदो आहिया Na, man na piyando ahinya
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill ?	तव्हा जा घणा पैसा थिया ? Tavan ja ghana paisa thiya ?
४२. जल्दी करो/कीजिए Make haste	जल्दी करियो Jaldi kariyo

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ?	गादी कडिडे प्लॅटफार्म ते ईंदी ?
What platform will the train be coming on ?	Gadi kadide platform te indi ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?	हिते गादी घणों वक्त विहंदी ?
How long will the train stop here ?	Hite gadi ghano vakt bihandi ?
४५. गठरी उठाओ/उठाइए	गठडी खणो
Pick up the bundle	Gathadi khanu
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ	ए कुली सामानु खणु
Porter, take the luggage	E kuli samanu khanu
४७. नम्बर क्या है ?	नम्बर छा अथई ?
What is your number ?	Nambaru chha athai ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ?	वेटिंग रूम किथे आहे ?
Where is the waiting room ?	Waiting room kithe ahe ?
४९. थोड़ी देर बैठो/बैठिये	थोरो वक्तु विहो
Be seated for a while	Thoro vaktu biho ?
५०. थोड़ी देर ठहरो/ठहरिए	थोरो वक्तु तरसो
Wait a bit	Thoro vaktu taraso

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
५१. मैं आपकी राह देखूंगा I shall wait for you	मा तव्हा लाइ तरसदुसि Ma tavan lain tarasundusı
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	मुंहिं जो इन्तजारु न कजो Munhi jo intajaru na kajo
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	तव्हा खे केदहा वञणो आहे ? Tanva khe kedahan vanjano ahe ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	रस्तो डेखा रियो Rasto dekha rio
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	वेझड़ाई मे का सुआरी मिलन्दि ? Vezadı men ka suari miland ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go?	हीअ वसि केदहा वेंदी ? Hia basi kedahan vendı ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ? Where is the public toilet ?	हिथे पेशाबु घरु किथे आहे ? Hithe peshabu gharu kithe ahe ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ? How far is the market ?	हितो बाजार केत्री परे आहे ? Hıto bazar ketri pare ahe ?

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
५९. अगले मोड़ पर At the next crossing	बीअ कुन्डते Bia kundate
६०. बहुत दूर It is quite distant	तमाम परे आहे Tamam pare ahe
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी Where can I get a taxi	मूंखे टैक्सी किथो मिलन्दी ? Munkhe taxi kitho milandi
६२. इस चीज के दाम क्या हैं What is the price of this thing	हिन शैजी कीमत घणी आहे? Hin shaiji kimat ghani ahe ?
६३. क्या लोगे How much will you take	घणो वठन्दे ? Ghano vathande ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है Sorry, I don't have any change	मूं वटि रेजो कोन्हें Mun vati rezo konhe
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता Sorry, I cann't afford it, sir	न सांई, पूरो कोन थो पए Na sain, puro kon tho paye
६६. क्या माल अच्छा है न ? Is the stuff alright ?	माल सुठो आहे न ? Mal sutho ahe na ?
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	रंग त पक्को आहे न ? Rang ta pakko ahe na ?

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
६८. हां, हां जरूर Certainly	हां, हां, जरूर Han, han. zarur
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	वाल केत्रे था दियो ? Valu ketre tha diyo ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ? Go look, some one is at the door ?	डिस, बाहिरि केर आयो आहे ? Dis, bahiri ker ayo ahe ?
७१. क्या काम है ? What is the work ?	केहिडो कम आहे ? Kahido kamu ahe ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम मे खलल डाला Excuse me, I have distrubed you.	माफ कजो, मू तव्हांजे कम्म मे रंडक विधी Maf kajo, mun tvanje kamm men randak vidhi
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personally	रूबरू कमु आहे Rubaru kam ahe
७४. आपका उनसे कोई काम है ? Have you any business with him ?	को कमु हो छा ? Ko kamn ho chha ?

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है? How is everything ?	बुधायो कहिड़ो हालु आहे ? Budhayo kahido halu ahe ?
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	कावड़ न करियो Kavad na kario
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है Your voice is very sweet	तुहिंजो गलो दाढो मिठो आहे Tuhinjo galo dadho mitho ahe
७८. एक गाना गाइये न Please sing a song	को रागु बुधायो Ko ragu budhai
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	मूखे गाइण कोन ईंदो आहे Mukhe gain kon indo ahe
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	हिक भेरो कोशिश त करियो Hik bhero koshish ta kariyo
८१. आपके पास कोई आया था Some one had come to see you	तव्हां वटि को आयो हो Tanva vati ko ayo ho
८२. वह मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	हीउ मुंहिजो पाडेसरी आहे Hiu munhijo padesari ahe

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	केत्रा दीह मोकल वठिणी पवन्दी ?
For how many days shall I remain on leave	Ketra dinh mokal vathini pavandi ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	तेंह खां पोइ थोरो आरामु वठिवोजो
Take a little rest after that	Tenh khan poi thoro aramu vathivojo
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	मा गुजरियल कुझ दीह बीमारु होसि
I was ill for last few days	Man gujariyal kuz dinh bimaru hosi
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	मां अजखा महिनो मोकलते आहियाँ
I am on leave for a month from today	Man ajkhan mahino mokalate ahiyan
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	मुंहिजे लाइ कुज्झु सुठा किताब मोकिलि
Send some good books for me	Munhije lai kujzu sutha kitab mokili
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा	मा तोखे पहिंजो फोटो मोकलिन्दुसि
I will send you my photograph.	Man tokhe pahinjo photo mokalindusi

हिन्दी-अंग्रेजी	सिंधी
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया	हुन मूंखे हीअ खबर दिनी
He gave me the news	Hun munkhe hia khabar dini
९०. डरो मत	ड्रिज न
Don't be afraid	Drij na

□

13
उर्दू

उर्दू की उत्पत्ति 'ओर्द' नामक तुर्की शब्द से हुई जिसका मतलब था छावनी। कुछ लोग इसे व्रजभाषा से, कुछ मेरठ-हरियाणा की बोली से, कुछ दखनी से और थोड़े से लोग पंजाबी से निकली मानते हैं। असल में यह भाषा और हिन्दी शुरू में एक ही थी। सिर्फ लिपि का भेद था। उर्दू फारसी लिपि में लिखी जाती थी, हिन्दी देवनागरी में। गयी शताब्दी में अंग्रेजों के आने के बाद दोनों भाषाओं में भेद बढ़ा। उर्दू फारसी से ज्यादा शब्द लेने लगी, हिन्दी संस्कृत से। पर अब देवनागरी हरूफों में भी उर्दू की सारी अच्छी शायरी मिल जाती है। गालिब के तो कई दीवान हिन्दी हरूफों में छपे हैं।

उर्दू भारत की सब भाषाओं में, पंजाबी की ही तरह, बहुत नयी भाषा है। अमीर खुसरो और इंशा अल्ला खां, वली और मीर से शुरू होकर गालिब और इकबाल, हाली और चकबस्त की इस भाषा में कविता अधिक है, गद्य उतना नहीं। वैसे आजाद-कथा और प्रेमचन्द से लगाकर मन्टो, कृश्नचन्दर और राजेन्द्रसिंह बेदी तक कई उपन्यासकार और कहानीकार हुए हैं। पर लोगों की जबान पर जोश और जिगर, मजाज और फैज, फिराक और जाफरी की शायरी ही ज्यादा है।

उर्दू के उच्चारण में 'अ' का 'अॅ' जैसा उच्चारण—जैसे 'वह' को 'वोह' या 'वो'—और 'तेरे' को 'तिरे' या 'मेरे' को 'मिरे' शायरी के वजन के मुताबिक दीर्घ को ह्रस्व करने की बात है। दो तरह की 'हे' और 'जे' उर्दू की खसूसियत (विशेषता) है। इस भाषा की खूबी मुहावरे की रंगत में है।

हिन्दी में उर्दू वर्णमाला सिखाने वाली अनेक पुस्तकें हैं। फिर भी स्वतन्त्रता के बाद हिन्दी और उर्दू दोनों के एक से अच्छे जानकार कम होते जाते हैं। कोश कई हैं। अनुवाद तो बेशुमार हैं। मगर हिन्दी से उर्दू में कम हैं। दोनों भाषाओं में दोनों साहित्यों के इतिहास मिलते हैं।

□ □ □

URDU

The word Urdu is derived form 'Ord', a Turkish letter which meant a Camp. Some people think this language as born of Brajbhasha, others of Meerut-Hariana dialect, a few others from Dakhani and a few from Punjabi. In reality this language and Hindi were the same in the beginning. The difference was only of the script. Urdu was written in Persian and Hindi in Devanagri In the last century after the arrival of the English, the chasm between the two languages widened. Urdu began to borrow more from persian and Hindi from Sanskrit. But now Urdu poetry is also available in Devanagri script. There are many collections of Ghalibs poetry in Urdu alphabets.

Urdu, like Punjabi, is a relatively new language amongst other Indian languages. Beginning with Amir Khusro and Insha Allaha Khan, Wali and Mir, in this language of Galib and Iqbal, Hali and Chakbast there is more poetry and less prose. There have been novelists and short story writers from Azad Katha and Premchand to Manto, Krishan Chander and Rajendra Singh Bedi. But people remember by heart poems of Josh and Jigar, Majaj and Faij, Firaq and Jafri.

In Urdu pronunciation 'A' is sometimes pronounced as 'Aye' (Vah is pronounced Voh or Vo). 'Tere' as 'Tire' and 'Mere', as 'Mire'. Poetry also allows the long pronunciation of a vowel to become short. Two Kinds of 'He' and 'Ze' are the peculiarities of Urdu. The beauty of this language lies in its idiom.

There are many books in Hindi teaching Urdu alphabet. Yet after independence, persons who have equal command on Hindi and Urdu are becoming rare. There are many dictionaries. Translation are innumerable. But very few from Hindi to Urdu. Histories of both the literatures are found in both the languages.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण	उर्दू उच्चारण
१. यहां होटल किधर है ? Where is the hotel ?	यहां होटल कहां है ? Yahan hotal kahan hai ?
२. क्या इस होटल में जगह खाली है ? Is there any accomodation in the hotel ?	क्या इस होटल मे रिहाइश की जगह मिल सकती है ? Kya is hotal men rihaish ki jagah mil sakati hai ?
३. जी, हां Yes, sir	जी, हा Ji, han
४. जी, नही No, sir	जी, नही Ji nahin
५. अन्दर आइये Come in	अन्दर आइये Andar aaiye
६. ओह ! आइये, बैठिये Hullo! come in be seated	ओहो ! आइये, बैठिये Oho, aiyei baithiye
७. आपको क्या चाहिये ? What do you want ?	आप क्या चाहते हैं ? Ap kya chahte hain ?
८. आपका नाम क्या है ? What is your name ?	इस्मे शरीफ ? आपकी तारीफ़ ? Isme sharif ? Apki tarif ?
९. नमस्ते, आप कैसे हैं ? Namaste ! how do you do ?	आदाब अर्ज ! मिजाजे शरीफ़ ? Adab arz, mijaze sharif ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
१०. मैं अच्छा हूँ I am fine	शुक्र है, खूब अच्छा है Shukr hai, khub achha hai
११. मेरा नाम···है ? May name is... ?	मेरा नाम···है ? Mera nam—hai ?
१२. आप क्या काम करते हैं ? What is your business ?	आप का पेशा ? Ap ka pesha ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? Where do you reside ?	आप की रिहाइश कहाँ है ? Ap ki rihaish kahan hai ?
१४. शहर का नाम क्या है ? What is the name of the town ?	शहर का क्या नाम है ? Shahar ka kya nam hai ?
१५. नगर का नाम···है The name of the town is...	इस शहर का नाम... Is shahar ka nam...
१६. आप यहाँ कब आये ? When did you come here ?	आप यहाँ कब आये ? Ap yahan kab aaye ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? How old are you ?	आपकी उम्र क्या है ? Apki umr kya hai ?
१८. आपका घर कहाँ है ? Where is your house ?	आपका घर कहाँ है ? Apka ghar kahan hai ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
१९. यह फार्म लीजिये और भरकर दीजिये	यह फार्म लीजिये और भरकर दीजिये
Take this from and fill it	Yah form lijiye aur bharkar dijiye
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ?	एक रोज के आप क्या दाम लेंगे ?
What is the daily charge ?	Ek roz ke ap kya dam lenge?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?	इस कमरे का क्या किराया है ?
What is the rent of this room. ?	Is kamre ka kya kiraya hai ?
२२. आप कैसा भोजन देते है ?	आप खाने को क्या देते हैं ?
What kind of food do you serve ?	Ap khaneko kya dete hain ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?	सब्जीवाला या गोश्तवाला खाना ?
Vegetarian or non-vegetarian ?	Sabzivala ya goshtvala khana ?
२४. दोनों	दोनों
Both	Donon
२५. सामने के कमरे में जाइये	सामने वाले कमरे में जाइये
Go to the front room	Samnevale kamremen jaiye

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
२६. जो चाहे मांग लीजिये	जो चाहिये मांग लीजिये
Ask for whatever you want	Jo chahiyega mang lijiyega
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?	क्या आप मुझे थोड़ा पानी पिलायेंगे?
Will you get me some water ?	Kya ap mujhe thoda pani pilayenge ?
२८. आप वहाँ आइये	आप वहाँ आइये
You come there	Ap vahan aiye
२९. खाना लाओ	खाना लाओ
Bring the food	Khana lao
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो	यह खत लेटर बक्स में डालो
Post these letter	Yah khat lettarbaks men dalo
३१. कपड़े धोओ	कपड़े धोओ
Wash the clothes.	Kapde dhoo
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ	मैं यह ज़बान जानता हूँ
I know this language	Main yah zaban janta hun
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ	मैं यह ज़बान नहीं जानता
I do not know this language.	Main yah zaban nahin janta

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
३४. यह चेक भुनाना है	यह चेक तुड़ाना है
This cheque is to be cashed.	Yah chek tudana hai
३५. मुझे ट्रंककाल करना है	मुझे ट्रंक काल करना है
I want to book a trunk call.	Mujhe trank kal karna hai
३६. चाय पिओ	चाय पिओ
Have some tea.	Chay piyo
३७. आइये, हम चाय पियें	आइये, हम चाय पिये
Come, let's have tea.	Aiye, ham chay piyen
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है	मुआफ कीजिये, मैंने अभी चाय पी है
Excuse me, I have just had my tea.	Muaf kijiye, maine abhi chay pi hai
३९. क्या आप सिगरेट पीयेंगे ?	सिगरेट पीजियेगा?
Would you like to smoke ?	Sigret pijiyega?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता	नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता
Sorry, I don't smoke	Nahin main sigret nanin pita
४१. आपके कितने पैसे हुए ?	आपके कितने पैसे बने ?
What is your bill?	Apke kitne paise bane ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
२६. जो चाहे मांग लीजिये	जो चाहिये मांग लीजिये
Ask for whatever you want	Jo chahiyega mang lijiyega
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?	क्या आप मुझे थोड़ा पानी पिलायेंगे?
Will you get me some water ?	Kya ap mujhe thoda pani pilayenge ?
२८. आप वहाँ आइये	आप वहाँ आइये
You come there	Ap vahan aiye
२९. खाना लाओ	खाना लाओ
Bring the food	Khana lao
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो	यह खत लेटर बक्स में डालो
Post these letter	Yah khat lettarbaks men dalo
३१. कपड़े धोओ	कपड़े धोओ
Wash the clothes.	Kapde dhoo
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ	मैं यह ज़बान जानता हूँ
I know this language	Main yah zaban janta hun
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ	मैं यह ज़बान नहीं जानता
I do not know this language.	Main yah zaban nahin janta

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
३४. यह चेक भुनाना है This cheque is to be cashed.	यह चेक तुडाना है Yah chek tudana hai
३५ मुझे ट्रंककाल करना है I want to book a trunk call.	मुझे ट्रंक काल करना है Mujhe trank kal karna hai
३६. चाय पिओ Have some tea.	चाय पिओ Chay piyo
३७. आइये, हम चाय पियें Come, let's have tea.	आइये, हम चाय पिये Aiye, ham chay piyen
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है Excuse me, I have just had my tea.	मुआफ कीजिये, मैंने अभी चाय पी है Muaf kijiye, maine abhi chay pi hai
३९. क्या आप सिगरेट पीयेंगे ? Would you like to smoke ?	सिगरेट पीजियेगा? Sigret pijiyega?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता Sorry, I don't smoke	नहीं, मैं सिगरेट नही पीता Nahin main sigret nanin pita
४१. आपके कितने पैसे हुए ? What is your bill?	आपके कितने पैसे बने ? Apke kitne paise bane ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
४२. जल्दी करो Make haste	जल्दी करो Jaldi karo
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ? What platform will the train be coming on ?	गाड़ी किस प्लॅटफार्म पर आयेगी ? Gadi kis platformpar aegi ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? How long will the train stop here ?	गाड़ी यहाँ कितनी देर ठहरती है ? Gadi yahan kitni der thahrt hai ?
४५. गठरी उठाओ Pick up the bundle	गठरी उठाओ Gathri uthao
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ Porter, take the luggage	ए कुली सामान उठाओ E kuli saman uthao
४७. नम्बर क्या है ? What is your number ?	नम्बर क्या है ? Nambar kya hai ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ? Where is the waiting room ?	वेटिंग रूम कहाँ है ? Waiting room kahan hai ?
४९. थोड़ी देर बैठिये Be seated for a while.	थोड़ी देर बैठिये Thodi der baithiye

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
५०. थोड़ी देर ठहरो Wait a bit	थोड़ी देर ठहरिये Thodi der thahriye
५१. मैं आपकी राह देखूंगा I shall wait for you	मैं आपका इन्तजार करूंगा Main apka intzar karunga
५२. मेरी राह मत देखना Please don't wait for me	मेरा इन्तजार न करना Mera intazar na karna
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ? Where are you going ?	आप कहाँ जाइयेगा ? Ap kahan jaiyega ?
५४. रास्ता बताओ Show the way	रास्ता बताओ Rasta batao
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ? Is there any conveyance readily available ?	क्यों यहाँ कोई सवारी जल्दी से? मिलेगी ? Kya yahan koi savari jaldise milegi ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ? Where does this bus go?	यह बस कहाँ जाती है ? Yah bas kahan jati kai ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ? Where is the public toilet ?	यहाँ पेशाबखाना कहाँ है ? Yahan peshaab kahana kahan hai ?

	हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
५८.	यहाँ से बाजार कितनी दूर है ? How far is the market ?	यहाँ से बाज़ार कितनी दूर है ? Yahan se bazar kitni dur hai ?
५९.	अगले मोड़ पर At the next crossing	अगले नुक्कड़ पर Agale nukkad par
६०.	बहुत दूर It is quite distant	काफी दूर है Kafi dur hai
६१.	मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Where can I get a taxi ?	मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? Mujhe taxi kahan milegi ?
६२.	इस चीज के दाम क्या हैं ? What is the price of this thing ?	इस चीज़ की क्या कीमत है ? Is chiz ki kya kimat hai ?
६३.	क्या लोगे ? How much will you take?	क्या लोगे ? Kya loge ?
६४.	मेरे पास रेजगारी नहीं है Sorry, I don't have any change	मेरे पास रेजगारी नहीं है Mere pas rejgari nahin hai
६५.	नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता Sorry, I cann't afford it, *sir*	नहीं, पड़ता नहीं खाता Nahin padta nahin khata
६६.	क्या माल अच्छा है न Is the stuff alright	माल अच्छा है न ? Mal achha hai na ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
६७. रंग पक्का है न ? Is the colour fast ?	रंग पक्का है न ? Rang pakka hai na ?
६८. हां, हां जरूर Certainly	हा, हा जरूर Han, han, zarur
६९. एक गज का क्या दाम है ? How much per yard ?	गज का क्या दाम होगा ? Gaz ka kya dam hoga ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है Go look, someone is at the door	देखिये, बाहर कौन आया है Dekhiye bahar kaun aya ha
७१. क्या काम है ? What is the work ?	क्या काम है ? Kya kam hai ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Excuse me, I have disturbed you.	माफ कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला Maf kijiye maine apke kam men khalal dala
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ I want to see him personally	खुद उनसे मिलना चाहता हूँ Khudd unse millna chahta hun
७४. आपका उनसे कोई काम है ? Have you any business with him ?	आपका कोई काम था क्या ? Apka koi kam tha kya ?

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? How is everything ?	कहिये, कैसी गुज़र रही है ? Kahiye, kaisi guzar rahi hai?
७६. गुस्सा न कीजिये Don't be angry	नाराज न होइए Naraz nu hoiye
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है Your voice is very sweet	आपकी आवाज बहुत सुरीली है Apki awaz bahut surili hai
७८. एक गाना गाइये न Please sing a song	जनाव एकाध गाना गाइये Janab ekadh gana gaiye
७९. मैं गाना नहीं जानता I can't sing	मैं गाना नहीं जानता Main gana nahin janta
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये There is no harm in trying once	एक बार कोशिश तो कीजिये Ek bar koshish to kijiye
८१. आपके पास कोई आया था Some one had come to see you	आपके पास कोई आया था Apke pas koa aya tha
८२. वह मेरा पड़ोसी है He is my neighbour	वह मेरा हमसाया है Vah mera hamsaya hai

हिन्दी-अंग्रेजी	उर्दू
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?	कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?
For how many days shall I remain on leave ?	Kitne din ki chhutti leni padegi ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये	बाद मे थोड़ा आराम कीजिये
Take a little rest after that.	Badmen thoda aram kijiye
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था	मैं गुजश्ता चंद रोज से बीमार था
I was ill for last few days	Main guzashta chand rozse bimar tha
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ	मैं आज से एक माह की छुट्टी पर हूँ
I am on leave for a month from today	Main ajse ekmah ki chhutti par hun
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो	मेरे लिये कुछ उमदा किताबें भेजिये
Send some good books for me	Mere liye kuchh umda kitaben bhejiye
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा	मैं आपको अपनी तस्वीर भेजूंगा
I will send you my photograph	Main apko apni tasvir bhejunga

हमारे द्वारा प्रकाशित एवं प्रचारित पुस्तकें

उपन्यास

पुस्तक	लेखक	मूल्य
सांवली रात	गुलशन नन्दा	४.५०
घाट का पत्थर	,,	४.५०
जलती चट्टान	,,	४.००
निर्मल	गुरुदत्त	३.००
निष्णात्	,,	३.००
गृह संसद	,,	७.००
भाग्य का सम्बल	,,	४.५०
कैदी	विलियम फाकनर	२.५०
चार पत्तिया	एनी कालवर	२.००
नये नये चाचा जी	कैट सैरेडी	२.००
सारा ससार मेरा	आरिगपूडि	२.५०
उल्टी गंगा	,,	३.००
बदनाम गली	कमलेश्वर	४.००
घेरे के अन्दर	मन्मथनाथ गुप्त	२.५०
नदी की लहरें	कमल शुक्ल	२.५०
पाच लोफर	कृष्णचन्द्र	४.००
पाप की छाया	नानक सिंह	६.५०
अपने पराये	राजवश	३.५०
पजाब की बेटी	जमनादास अख्तर	४.०
पर्वतों के आचल में	ओलीवर	२.
आने दो तूफान	विल्डर लेन	२.०
पाचवी बेटी	(अनुवाद)	२.०

कहानी सग्रह

पुस्तक	लेखक	मूल्य
गली कूचे	स० गुलशन नन्दा	४.५
अन्तिम पत्ती	ओ० हेनरी	२.
भूली बिसरी राहे	डेल	२.०
बहादुर नाविक, बाके जहाज	मोरीवल	२.०
विष कन्या	नथेनियल हाथोर्न	२.०

ज्ञान-विज्ञान

पुस्तक	लेखक	मूल्य
तारो की ओर	इलॉन आदि	२.०
बोलते तार	स्टोफैन	२.०
पनडुब्बिया · क्या और कैसे	स्टील आदि	२.०

विविध

पुस्तक	लेखक	मूल्य
बच्चन . एक युगान्तर	नीरज	४.०
अमर जवाहरलाल	प्रकाश नगाइच	१.५
महान पूर्वाभ्यास	डारेन	२.०
वे आविषकारक	जीवनिया	२.०
हिन्दी के पाच लोकप्रिय कवि		४.०

हिन्दी बुक सेन्टर